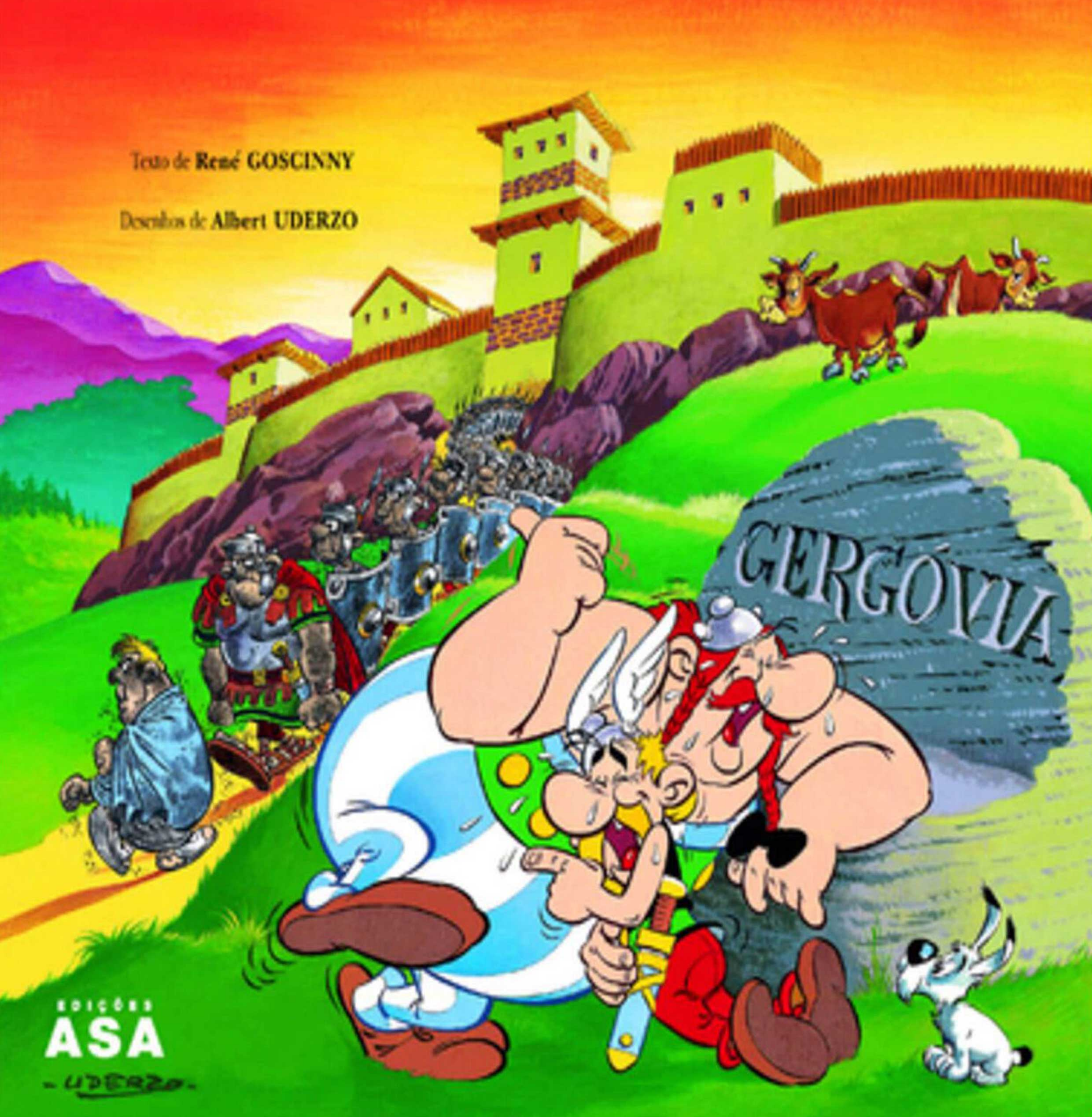
R. GOSCINNY Astérix A. UDERZO

o escudo de ARVERNE

Texto de René GOSCINNY

Desenhos de Albert UDERZO



EDIÇÕES ASA

GOSCINNY E UDERZO

APRESENTAM

Uma Aventura de Asterix

O ESCUDO ARVERNO

Escrito por RENÉ GOSCINNY e *ilustrado* por ALBERT UDERZO

Traduzido por Anthea Bell *e* Derek Hockbridge

UM EBOOK ORION

© 1968 GOSCINNY / UDERZO
Edição revisada e tradução em inglês © 2004 Hachette Livre
Título Original: *Le Bouclier Arverne*

Este e-book foi publicado pela primeira vez em 2014 pela Orion Children's Books.

Licenciado exclusivo: Orion Publishing Group
Tradutores: Anthea Bell e Derek Hockridge
Tipografia: Bryony Newhouse

Todos os direitos reservados.

O direito de René Goscinny e Albert Uderzo serem identificados como os autores deste trabalho foi afirmado por eles de acordo com a Lei de direitos autorais, Designs e Patentes de 1988.

Esta edição revisada foi publicada pela primeira vez em 2004 pela Orion Books Ltd,
Orion House, 5 Upper Saint Martin's Lane, Londres wc2H 9EA
Uma empresa Hachette UK

Esta edição do ebook foi criada usando CircularFLO da Circular Software

Um registro CIP para este livro está disponível na Biblioteca Britânica

ISBN 978 1 4440 1317 7

www.asterix.com
www.orionbooks.co.uk

ESTAMOS NO ANO 50 ANTES DE CRISTO E TODA A GÁLIA FOI OCUPADA PELOS ROMANOS... TODA? NÃO! UMA ALDEIA POVOADA POR IRREDUTÍVEIS GAULESES AINDA RESISTE AO INVASOR E A VIDA NÃO É NADA FÁCIL PARA AS GUARNIÇÕES DE LEGIONÁRIOS ROMANOS NOS CAMPOS FORTIFICADOS DE BABAORUM, AQUARIUM, LAUDANUM E PETIBONUM...

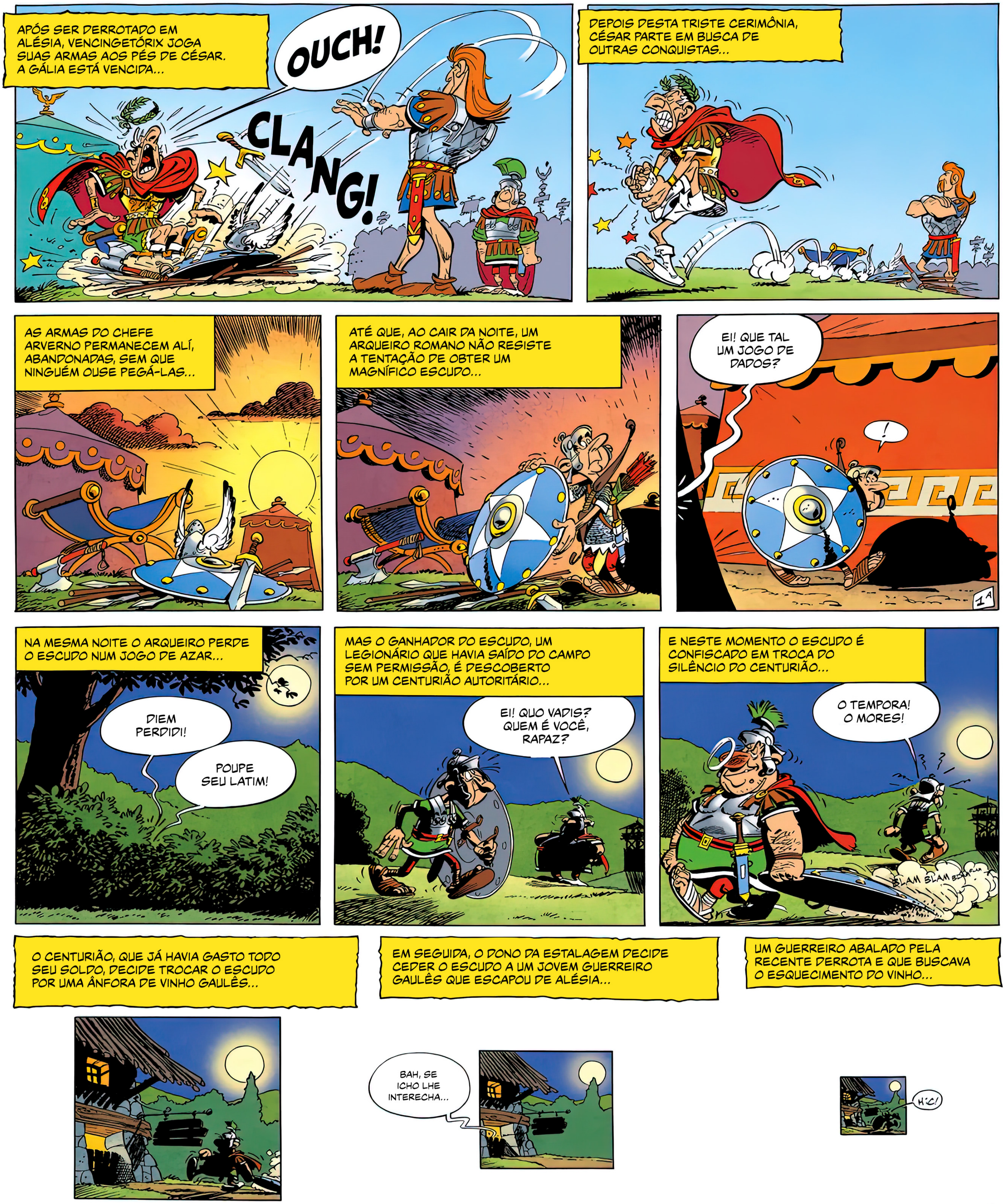
ASTERIX É O HERÓI DAS AVENTURAS GAULESAS. PEQUENO GUERREIRO DE ESPÍRITO SAGAZ E INTELIGÊNCIA VIVA, ACEITA SEM VACILAR AS PERIGOSAS MISSÕES QUE LHE SÃO DADAS. A FORÇA SOBRE-HUMANA DE ASTERIX VEM DA POÇÃO DO DRUIDA PANORAMIX...

OBELIX É O AMIGO INSEPARÁVEL DE ASTERIX. PROFISSÃO: ENTREGADOR DE MENIRES. ADORA JAVALIS E BOAS BRIGAS. ESTÁ SEMPRE PRONTO PARA LARGAR TUDO E ACOMPANHAR ASTERIX EM SUAS AVENTURAS. SEU GRANDE COMPANHEIRO É IDEAFIX, UM CÃOZINHO INCRÍVEL, CONHECIDO POR SER DEFENSOR DA NATUREZA E GANIR DESESPERADAMENTE QUANDO VÊ UMA ÁRVORE SENDO DERRUBADA...

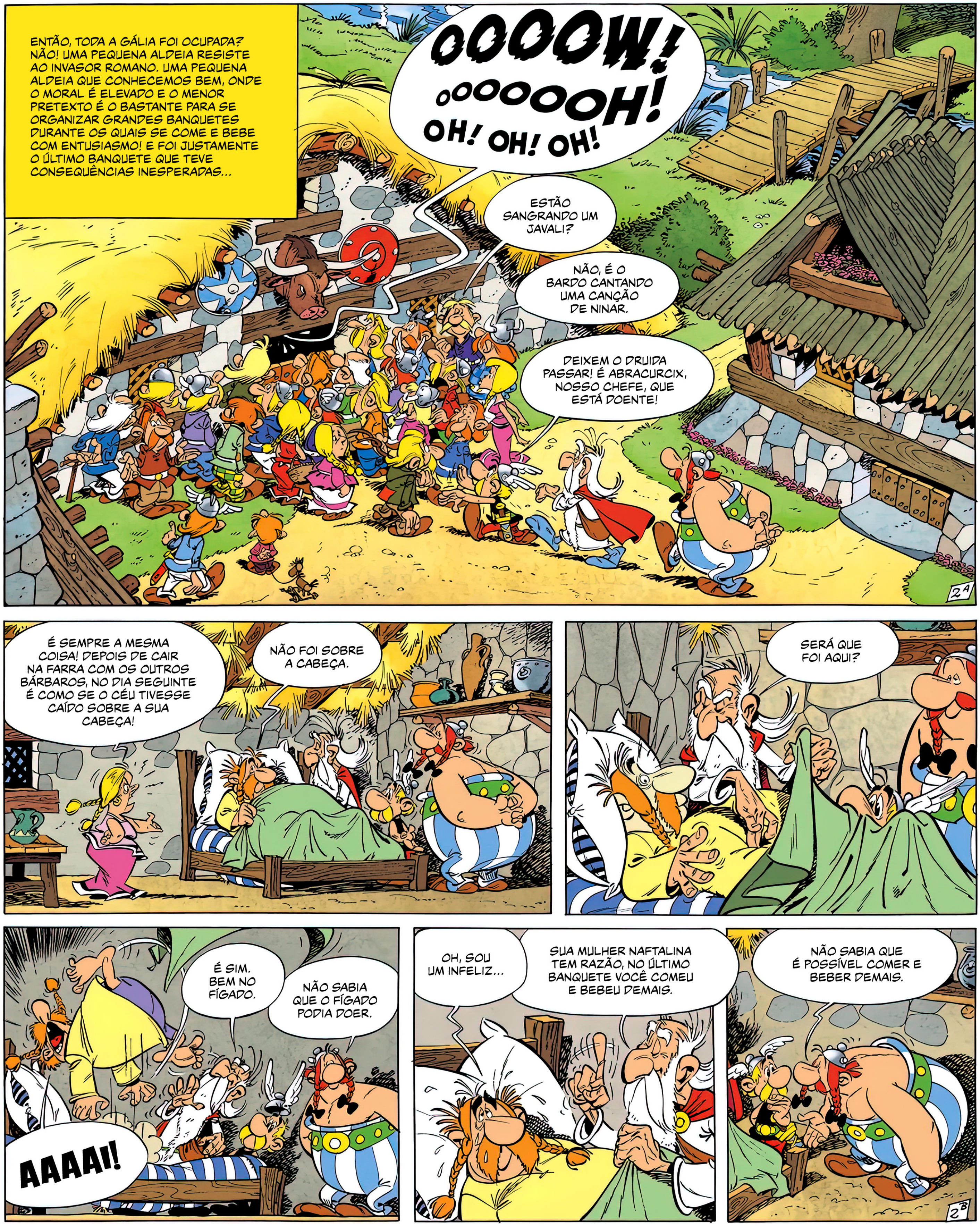
PANORAMIX, O VENERÁVEL DRUIDA DA ALDEIA, COLHE ZIMBRO E PREPARA POÇÕES MÁGICAS. SUA MELHOR RECEITA É A POÇÃO QUE DÁ UMA FORÇA SOBRE-HUMANA A QUEM A TOMA, MAS PANORAMIX TEM OUTRAS RECEITAS DE RESERVA...

CHATOTORIX É O PIOR BARDO DA GÁLIA. AS OPINIÕES SOBRE SEU TALENTO SÃO UNÂNIMES: ELE SE CONSIDERA GENIAL E OS OUTROS O CONSIDERAM SIMPLESMENTE ABOMINÁVEL. PORÉM, QUANDO CALADO, SE TORNA UM ÓTIMO COMPANHEIRO...

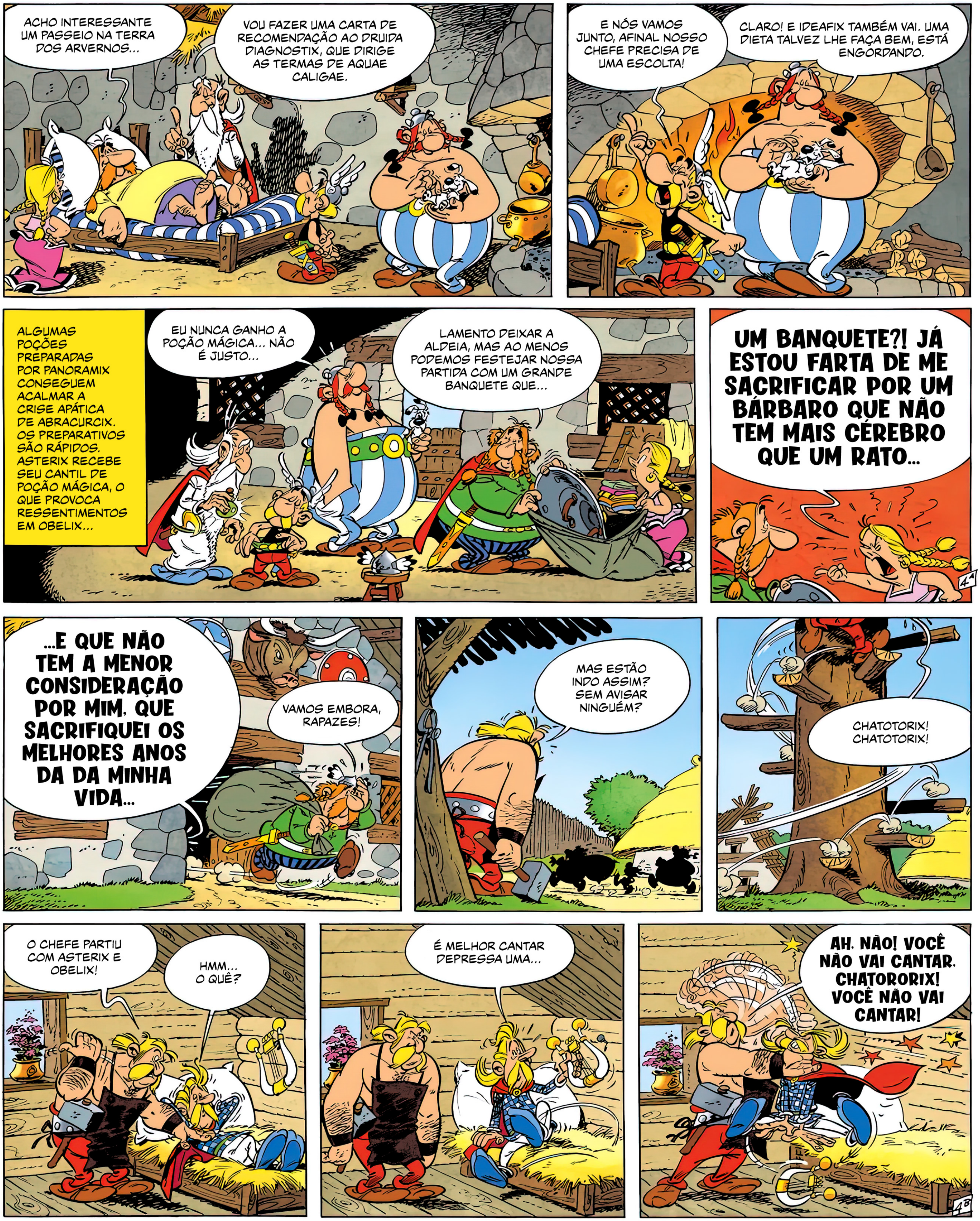
ABRACURCIX É O CHEFE DA ALDEIA. MAJESTOSO, CORAJOSO E COLÉRICO, O VELHO GUERREIRO É RESPEITADO PELOS SÚDITOS E TEMIDO PELOS INIMIGOS. ELE SÓ TEM MEDO DE UMA COISA: QUE O CÉU CAIA EM SUA CABEÇA, MAS COMO ELE MESMO DIZ: “QUEM MORRE DE VÉSPERA É PERU”...

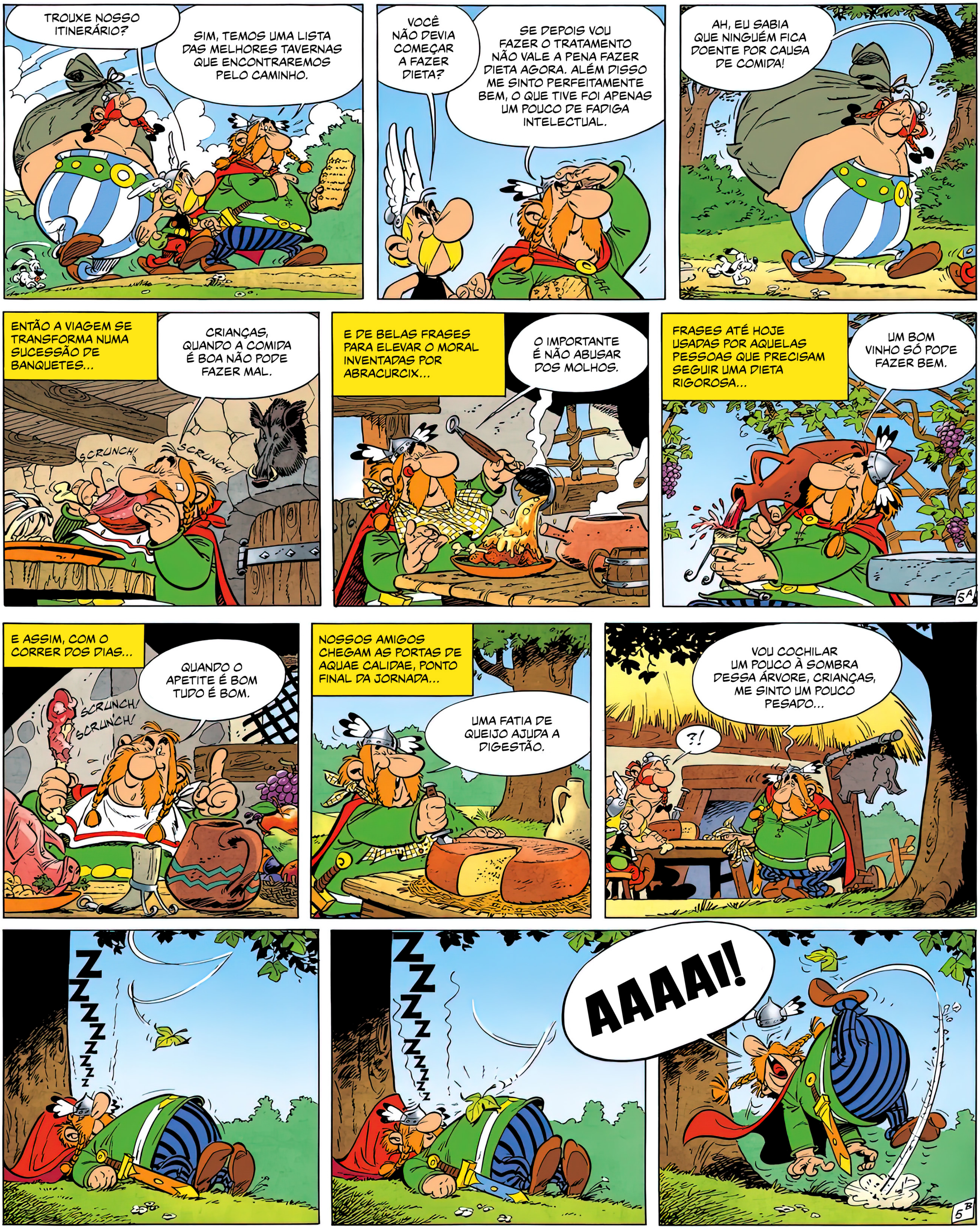


APÓS SER DERROTADO EM ALÉSIA, VENCINGETÓRIX JOGA SUAS ARMAS AOS PÉS DE CÉSAR. A GÁLIA ESTÁ VENCIDA...
OUCH!
CLANG!
DEPOIS DESTA TRISTE CERIMÔNIA, CÉSAR PARTE EM BUSCA DE OUTRAS CONQUISTAS...
AS ARMAS DO CHEFE ARVERNO PERMANECEM ALÍ, ABANDONADAS, SEM QUE NINGUÉM OUSE PEGÁ-LAS...
ATÉ QUE, AO CAIR DA NOITE, UM ARQUEIRO ROMANO NÃO RESISTE A TENTAÇÃO DE OBTER UM MAGNÍFICO ESCUDO...
EI! QUE TAL UM JOGO DE DADOS?
!
NA MESMA NOITE O ARQUEIRO PERDE O ESCUDO NUM JOGO DE AZAR...
DIEM PERDIDI!
POUPE SEU LATIM!
MAS O GANHADOR DO ESCUDO, UM LEGIONÁRIO QUE HAVIA SAÍDO DO CAMPO SEM PERMISSÃO, É DESCOBERTO POR UM CENTURIÃO AUTORITÁRIO...
EI! QUO VADIS? QUEM É VOCÊ, RAPAZ?
E NESTE MOMENTO O ESCUDO É CONFISCADO EM TROCA DO SILÊNCIO DO CENTURIÃO...
O TEMPORA! O MORES!
BLAM BLAM
O CENTURIÃO, QUE JÁ HAVIA GASTO TODO SEU SOLDO, DECIDE TROCAR O ESCUDO POR UMA ÂNFORA DE VINHO GAULÊS...
EM SEGUIDA, O DONO DA ESTALAGEM DECIDE CEDER O ESCUDO A UM JOVEM GUERREIRO GAULÊS QUE ESCAPOU DE ALÉSIA...
BAH, SE ICHO LHE INTERECHA...
UM GUERREIRO ABALADO PELA RECENTE DERROTA E QUE BUSCAVA O ESQUECIMENTO DO VINHO...
HIC!

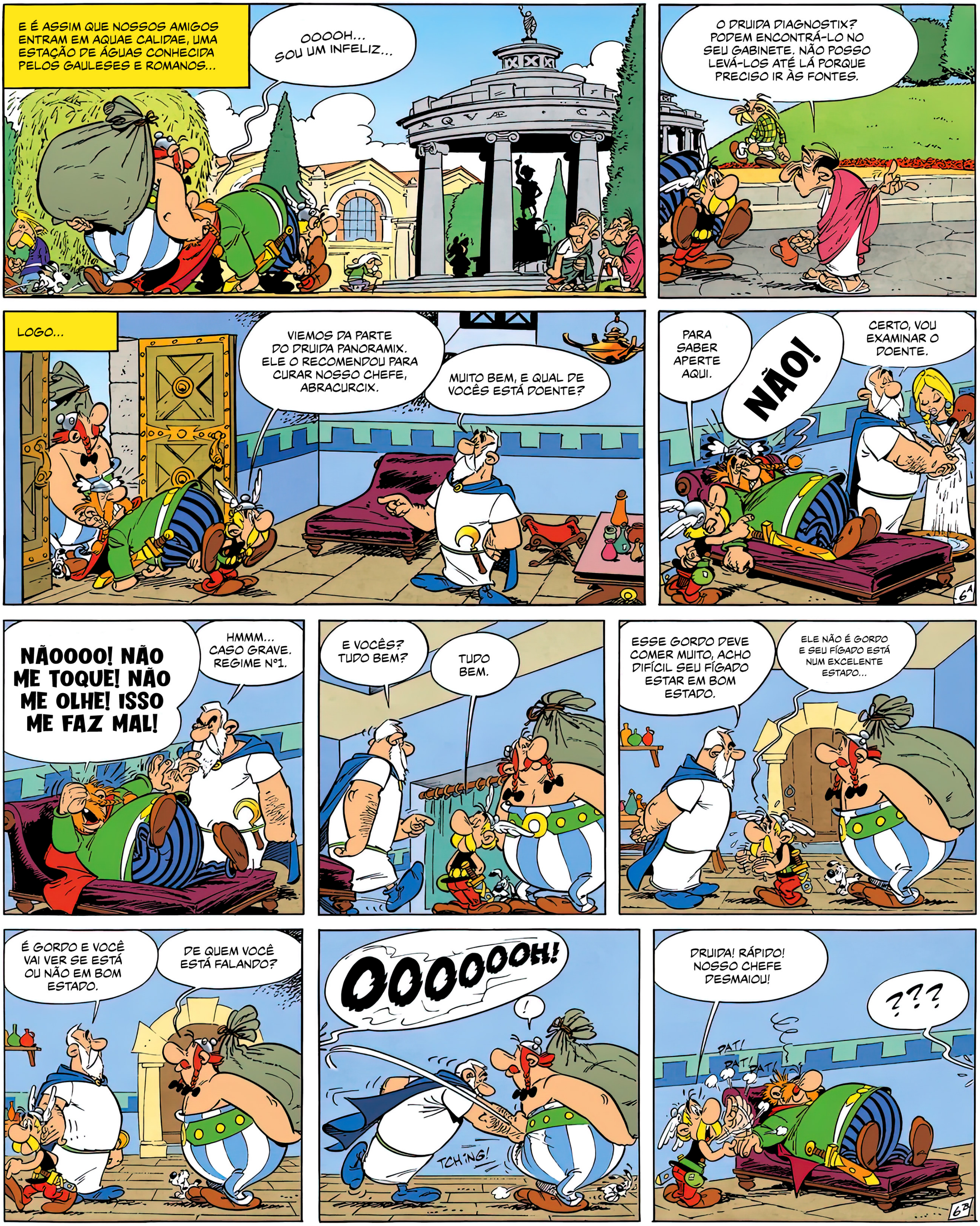

ENTÃO, TODA A GÁLIA FOI OCUPADA? NÃO! UMA PEQUENA ALDEIA RESISTE AO INVASOR ROMANO. UMA PEQUENA ALDEIA QUE CONHECEMOS BEM, ONDE O MORAL É ELEVADO E O MENOR PRETEXTO É O BASTANTE PARA SE ORGANIZAR GRANDES BANQUETES DURANTE OS QUAIS SE COME E BEBE COM ENTUSIASMO! E FOI JUSTAMENTE O ÚLTIMO BANQUETE QUE TEVE CONSEQUÊNCIAS INESPERADAS...
OOOOW! OOOOOOH! OH! OH! OH!
ESTÃO SANGRANDO UM JAVALI?
NÃO, É O BARDO CANTANDO UMA CANÇÃO DE NINAR.
DEIXEM O DRUIDA PASSAR! É ABRACURCIX, NOSSO CHEFE, QUE ESTÁ DOENTE!
2A
É SEMPRE A MESMA COISA! DEPOIS DE CAIR NA FARRA COM OS OUTROS BÁRBAROS, NO DIA SEGUINTE É COMO SE O CÉU TIVESSE CAÍDO SOBRE A SUA CABEÇA!
NÃO FOI SOBRE A CABEÇA.
SERÁ QUE FOI AQUI?
AAAAI!
É SIM. BEM NO FÍGADO.
NÃO SABIA QUE O FÍGADO PODIA DOER.
OH, SOU UM INFELIZ...
SUA MULHER NAFTALINA TEM RAZÃO, NO ÚLTIMO BANQUETE VOCÊ COMEU E BEBEU DEMAIS.
NÃO SABIA QUE É POSSÍVEL COMER E BEBER DEMAIS.
2B

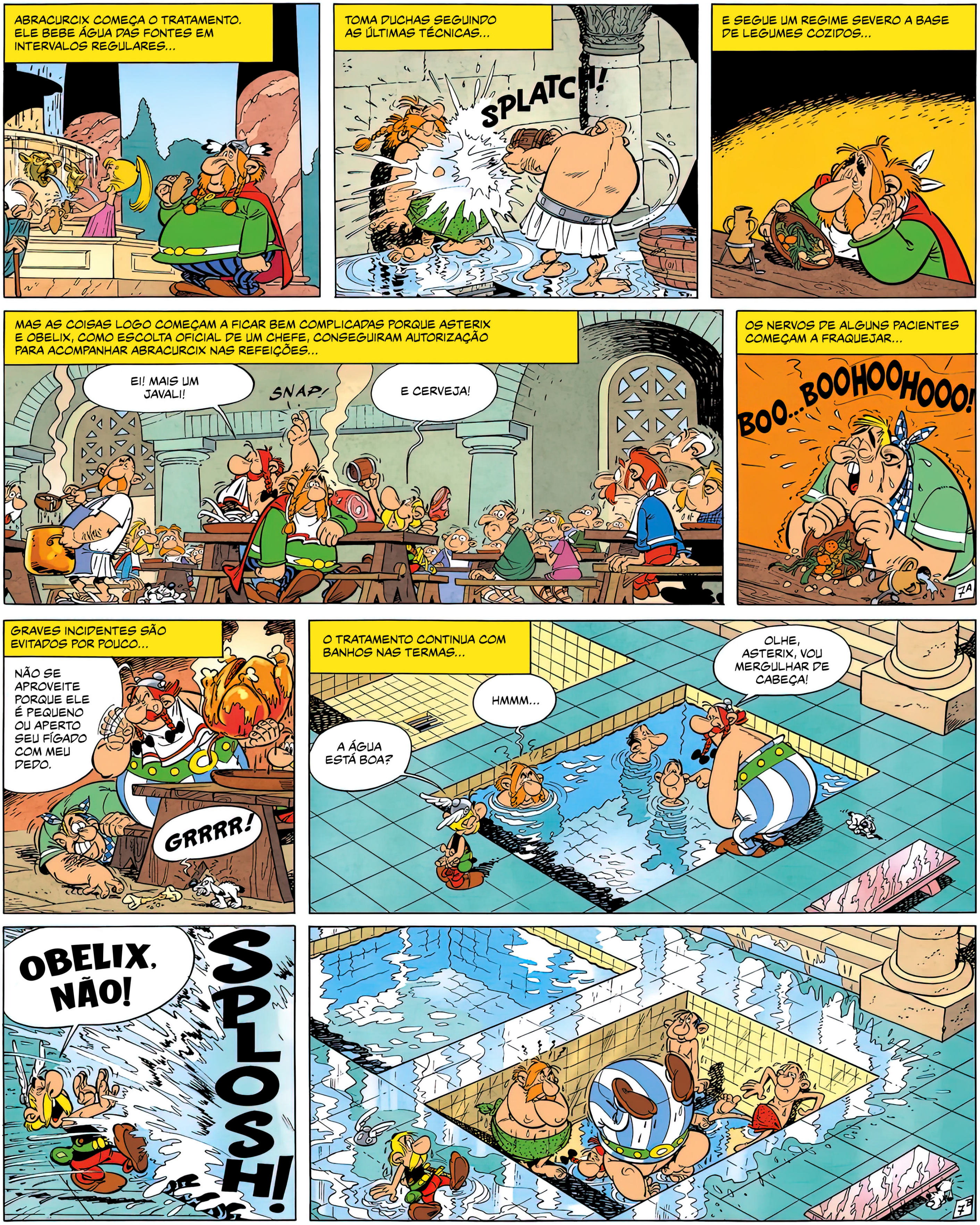
Ó PANORAMIX, PREPARE UMA DE SUAS POÇÕES CUJO SEGREDO CONHECE PARA ME CURAR.
MINHAS POÇÕES NÃO BASTAM, É PRECISO DIETA NUMA ESTAÇÃO DE ÁGUAS.
EU NÃO DISSE?
DIETA? ISSO JAMAIS! ALIÁS JÁ ESTOU MELHOR! NÃO SINTO MAIS NADA...
NÃO SENTE NADA AQUI?
AAAAI!
EU POSSO TENTAR?
AAAI!
OBELIX! NÃO FAÇA ISSO!
NÃO FAZER O QUÊ?
ISSO!
GNFFF!
AAAAI!
CUIDADO, CRIANÇAS! O FÍGADO DELE NÃO É UMA ESTRADA ROMANA.
SIM, POR TUTATIS! QUE NINGUÉM MAIS SE ATREVA A...
AAAAI!
AIAI!
BOM!
VENHA, IDEAFIX!
AH, POR BELENOS! CHEGA, EU ACEITO A DIETA!
ÓTIMO. O MELHOR É IR PARA AQUAE CALIDAE* NA TERRA DOS ARVERNOS.
* VICHY


ACHO INTERESSANTE UM PASSEIO NA TERRA DOS ARVERNOS...
VOU FAZER UMA CARTA DE RECOMENDAÇÃO AO DRUIDA DIAGNOSTIX, QUE DIRIGE AS TERMAS DE AQUAE CALIGAE.
E NÓS VAMOS JUNTO, AFINAL NOSSO CHEFE PRECISA DE UMA ESCOLTA!
CLARO! E IDEAFIX TAMBÉM VAI. UMA DIETA TALVEZ LHE FAÇA BEM, ESTÁ ENGORDANDO.
ALGUMAS POÇÕES PREPARADAS POR PANORAMIX CONSEGUEM ACALMAR A CRISE APÁTICA DE ABRACURCIX. OS PREPARATIVOS SÃO RÁPIDOS. ASTERIX RECEBE SEU CANTIL DE POÇÃO MÁGICA, O QUE PROVOCA RESSENTIMENTOS EM OBELIX...
EU NUNCA GANHO A POÇÃO MÁGICA... NÃO É JUSTO...
LAMENTO DEIXAR A ALDEIA, MAS AO MENOS PODEMOS FESTEJAR NOSSA PARTIDA COM UM GRANDE BANQUETE QUE...
UM BANQUETE?! JÁ ESTOU FARTA DE ME SACRIFICAR POR UM BÁRBARO QUE NÃO TEM MAIS CÉREBRO QUE UM RATO...
...E QUE NÃO TEM A MENOR CONSIDERAÇÃO POR MIM, QUE SACRIFIQUEI OS MELHORES ANOS DA DA MINHA VIDA...
VAMOS EMBORA, RAPAZES!
MAS ESTÃO INDO ASSIM? SEM AVISAR NINGUÉM?
CHATOTORIX! CHATOTORIX!
O CHEFE PARTIU COM ASTERIX E OBELIX!
HMM... O QUÊ?
É MELHOR CANTAR DEPRESSA UMA...
AH, NÃO! VOCÊ NÃO VAI CANTAR, CHATORORIX! VOCÊ NÃO VAI CANTAR!

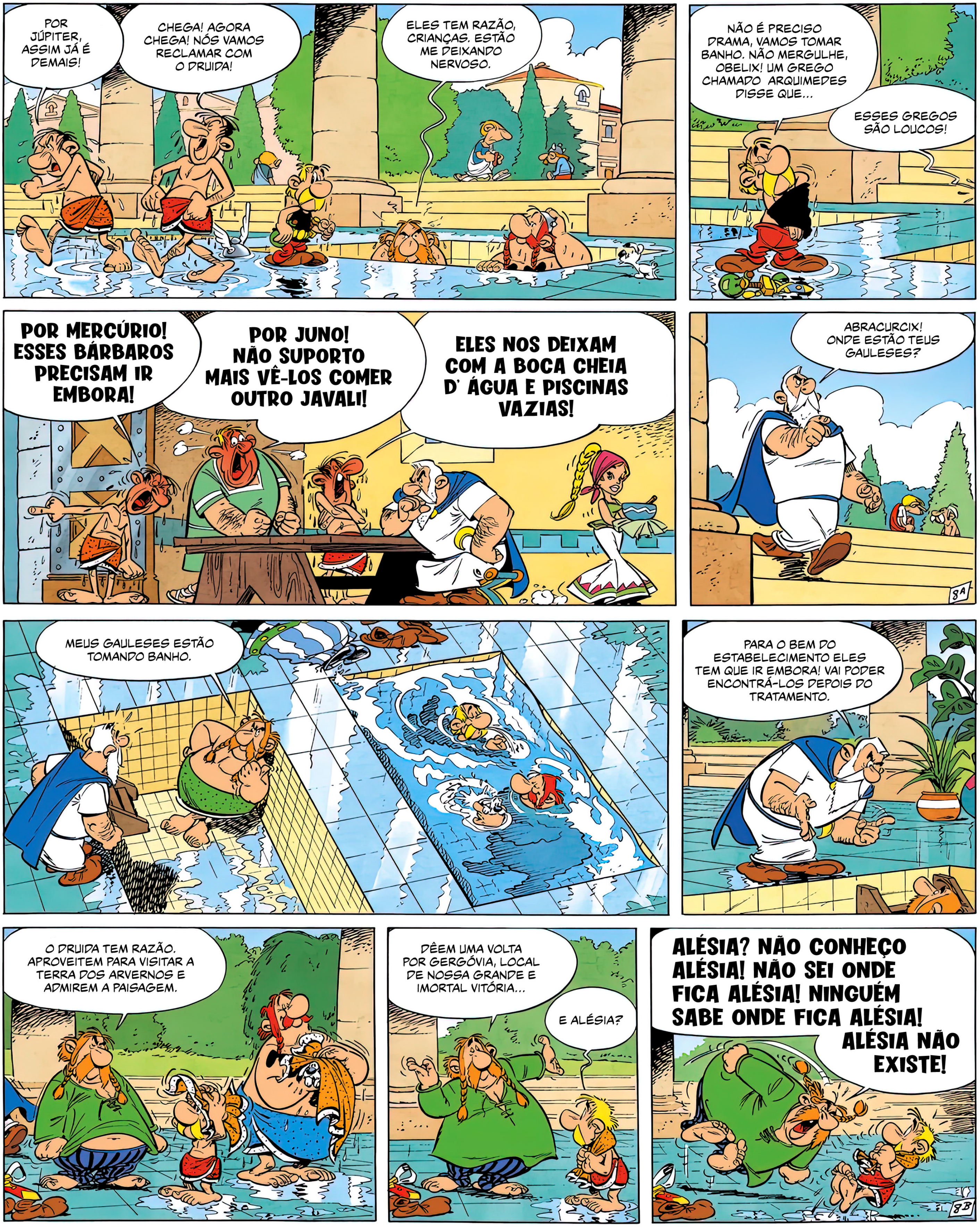


TROUXE NOSSO ITINERÁRIO?
SIM, TEMOS UMA LISTA DAS MELHORES TAVERNAS QUE ENCONTRAREMOS PELO CAMINHO.
VOCÊ NÃO DEVIA COMEÇAR A FAZER DIETA?
SE DEPOIS VOU FAZER O TRATAMENTO NÃO VALE A PENA FAZER DIETA AGORA. ALÉM DISSO ME SINTO PERFEITAMENTE BEM, O QUE TIVE FOI APENAS UM POUCO DE FADIGA INTELECTUAL.
AH, EU SABIA QUE NINGUÉM FICA DOENTE POR CAUSA DE COMIDA!
ENTÃO A VIAGEM SE TRANSFORMA NUMA SUCESSÃO DE BANQUETES...
CRIANÇAS, QUANDO A COMIDA É BOA NÃO PODE FAZER MAL.
SCRUNCH!
SCRUNCH!
E DE BELAS FRASES PARA ELEVAR O MORAL INVENTADAS POR ABRACURCIX...
O IMPORTANTE É NÃO ABUSAR DOS MOLHOS.
FRASES ATÉ HOJE USADAS POR AQUELAS PESSOAS QUE PRECISAM SEGUIR UMA DIETA RIGOROSA...
UM BOM VINHO SÓ PODE FAZER BEM.
5A
E ASSIM, COM O CORRER DOS DIAS...
QUANDO O APETITE É BOM TUDO É BOM.
SCRUNCH! SCRUNCH!
NOSSOS AMIGOS CHEGAM AS PORTAS DE AQUAE CALIDAE, PONTO FINAL DA JORNADA...
UMA FATIA DE QUEIJO AJUDA A DIGESTÃO.
VOU COCHILAR UM POUCO À SOMBRA DESSA ÁRVORE, CRIANÇAS, ME SINTO UM POUCO PESADO...
?!
ZZZZZZZ
ZZZZZZZ
AAAAI!
5B


E É ASSIM QUE NOSSOS AMIGOS ENTRAM EM AQUAE CALIDAE, UMA ESTAÇÃO DE ÁGUAS CONHECIDA PELOS GAULESES E ROMANOS...
OOOOH... SOU UM INFELIZ...
O DRUIDA DIAGNOSTIX? PODEM ENCONTRÁ-LO NO SEU GABINETE. NÃO POSSO LEVÁ-LOS ATÉ LÁ PORQUE PRECISO IR ÀS FONTES.
LOGO...
VIEMOS DA PARTE DO DRUIDA PANORAMIX. ELE O RECOMENDOU PARA CURAR NOSSO CHEFE, ABRACURCIX.
MUITO BEM, E QUAL DE VOCÊS ESTÁ DOENTE?
PARA SABER APERTE AQUI.
NÃO!
CERTO, VOU EXAMINAR O DOENTE.
NÃOOOO! NÃO ME TOQUE! NÃO ME OLHE! ISSO ME FAZ MAL!
HMMM... CASO GRAVE. REGIME Nº1.
E VOCÊS? TUDO BEM?
TUDO BEM.
ESSE GORDO DEVE COMER MUITO, ACHO DIFÍCIL SEU FÍGADO ESTAR EM BOM ESTADO.
ELE NÃO É GORDO E SEU FÍGADO ESTÁ NUM EXCELENTE ESTADO...
É GORDO E VOCÊ VAI VER SE ESTÁ OU NÃO EM BOM ESTADO.
DE QUEM VOCÊ ESTÁ FALANDO?
OOOOOOOH!
!
TCHING!
DRUIDA! RÁPIDO! NOSSO CHEFE DESMAIOU!
???
PAT! PAT! PAT!

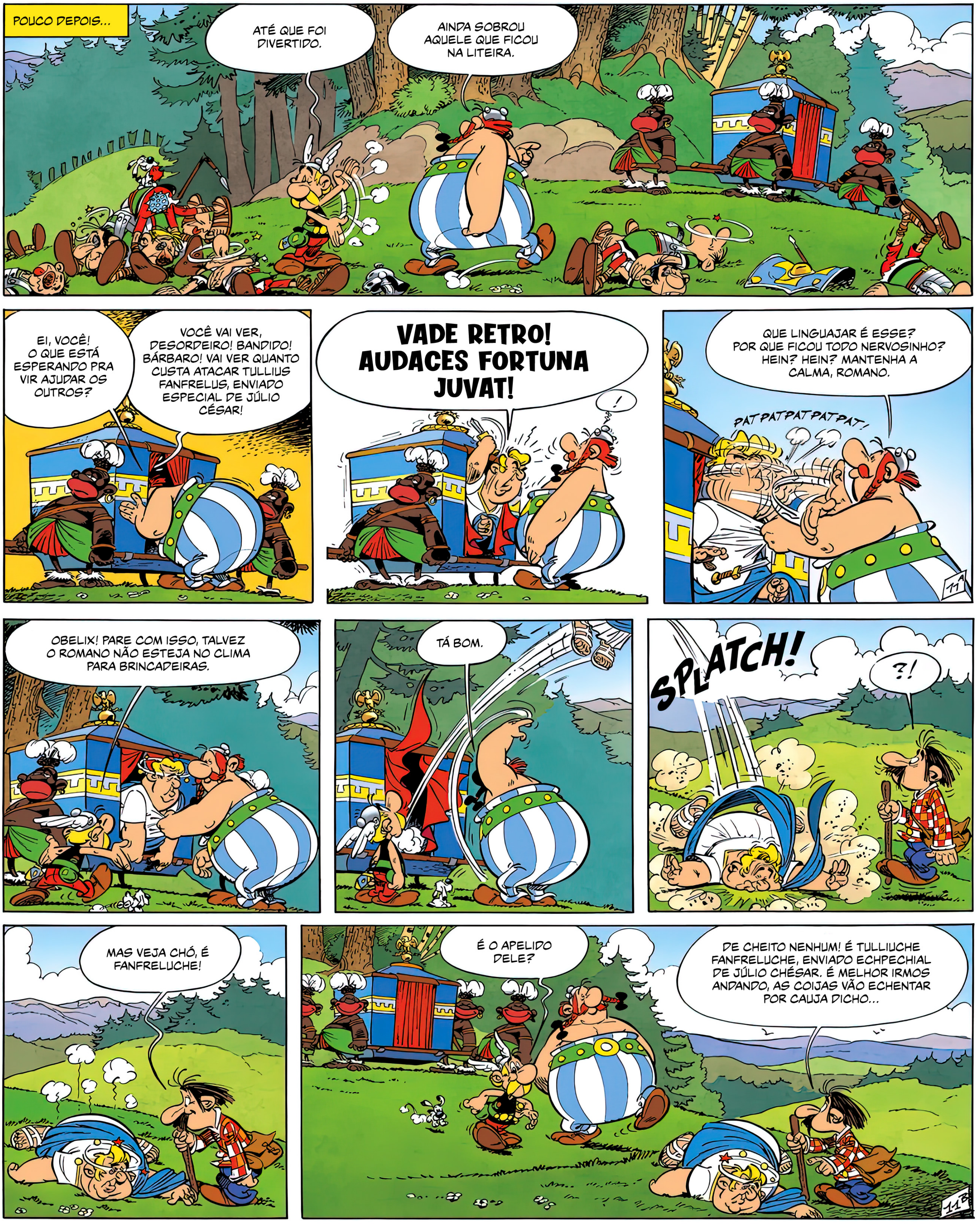


ABRACURCIX COMEÇA O TRATAMENTO. ELE BEBE ÁGUA DAS FONTES EM INTERVALOS REGULARES...
TOMA DUCHAS SEGUINDO AS ÚLTIMAS TÉCNICAS...
SPLATCH!
E SEGUE UM REGIME SEVERO A BASE DE LEGUMES COZIDOS...
MAS AS COISAS LOGO COMEÇAM A FICAR BEM COMPLICADAS PORQUE ASTERIX E OBELIX, COMO ESCOLTA OFICIAL DE UM CHEFE, CONSEGUIRAM AUTORIZAÇÃO PARA ACOMPANHAR ABRACURCIX NAS REFEIÇÕES...
EI! MAIS UM JAVALI!
SNAP!
E CERVEJA!
OS NERVOS DE ALGUNS PACIENTES COMEÇAM A FRAQUEJAR...
BOO...BOOHOOHOOO!
GRAVES INCIDENTES SÃO EVITADOS POR POUCO...
NÃO SE APROVEITE PORQUE ELE É PEQUENO OU APERTO SEU FÍGADO COM MEU DEDO.
GRRRR!
O TRATAMENTO CONTINUA COM BANHOS NAS TERMAS...
A ÁGUA ESTÁ BOA?
HMMM...
OLHE, ASTERIX, VOU MERGULHAR DE CABEÇA!
OBELIX, NÃO!
SPLOSH!

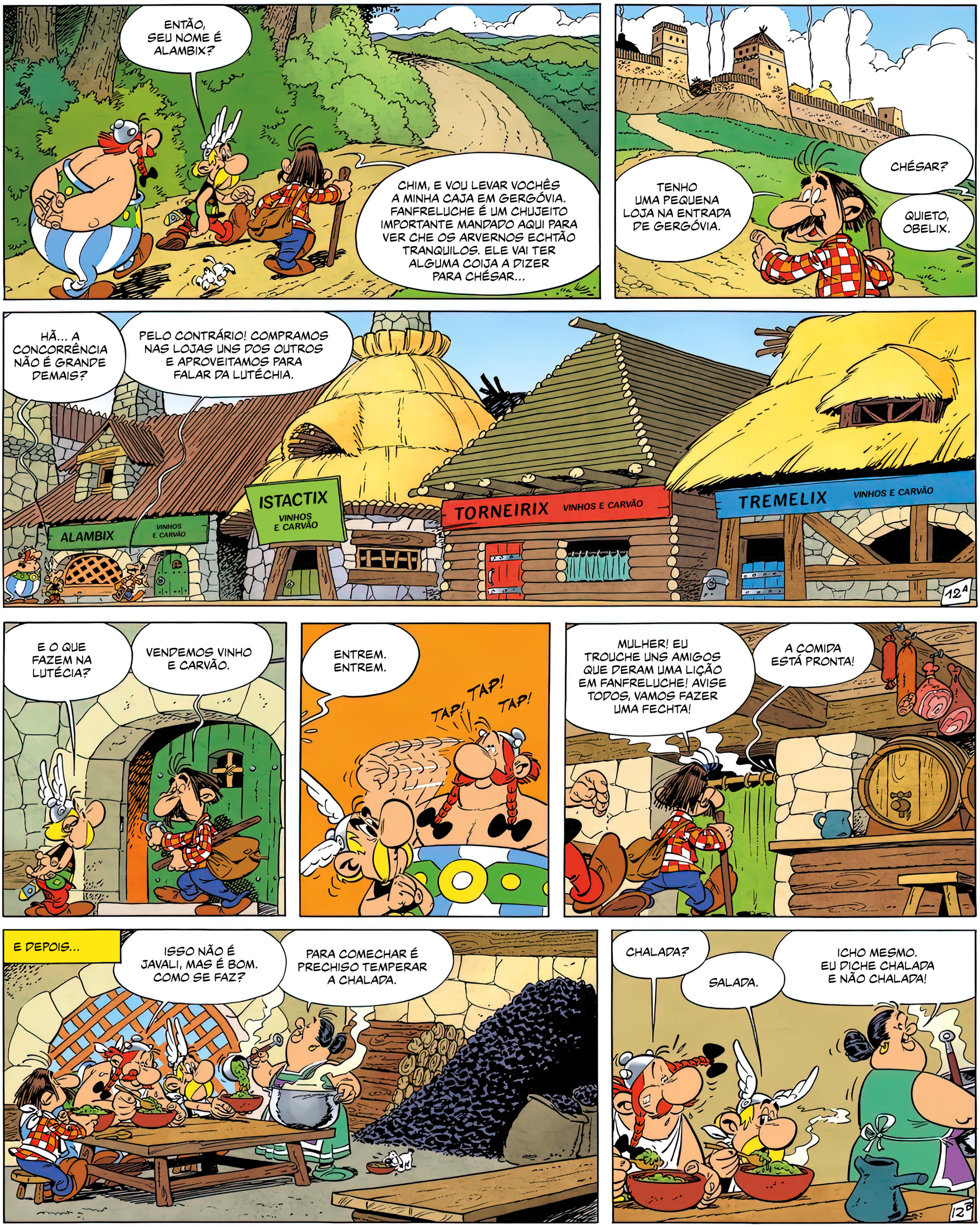

POR JÚPITER, ASSIM JÁ É DEMAIS!
CHEGA! AGORA CHEGA! NÓS VAMOS RECLAMAR COM O DRUIDA!
ELES TEM RAZÃO, CRIANÇAS. ESTÃO ME DEIXANDO NERVOSO.
NÃO É PRECISO DRAMA, VAMOS TOMAR BANHO. NÃO MERGULHE, OBELIX! UM GREGO CHAMADO ARQUIMEDES DISSE QUE...
ESSES GREGOS SÃO LOUCOS!
POR MERCÚRIO! ESSES BÁRBAROS PRECISAM IR EMBORA!
POR JUNO! NÃO SUPORTO MAIS VÊ-LOS COMER OUTRO JAVALI!
ELES NOS DEIXAM COM A BOCA CHEIA D' ÁGUA E PISCINAS VAZIAS!
ABRACURCIX! ONDE ESTÃO TEUS GAULESES?
8A
MEUS GAULESES ESTÃO TOMANDO BANHO.
PARA O BEM DO ESTABELECIMENTO ELES TEM QUE IR EMBORA! VAI PODER ENCONTRÁ-LOS DEPOIS DO TRATAMENTO.
O DRUIDA TEM RAZÃO. APROVEITEM PARA VISITAR A TERRA DOS ARVERNOS E ADMIREM A PAISAGEM.
DÊEM UMA VOLTA POR GERGÓVIA, LOCAL DE NOSSA GRANDE E IMORTAL VITÓRIA...
E ALÉSIA?
ALÉSIA? NÃO CONHEÇO ALÉSIA! NÃO SEI ONDE FICA ALÉSIA! NINGUÉM SABE ONDE FICA ALÉSIA! ALÉSIA NÃO EXISTE!
8B

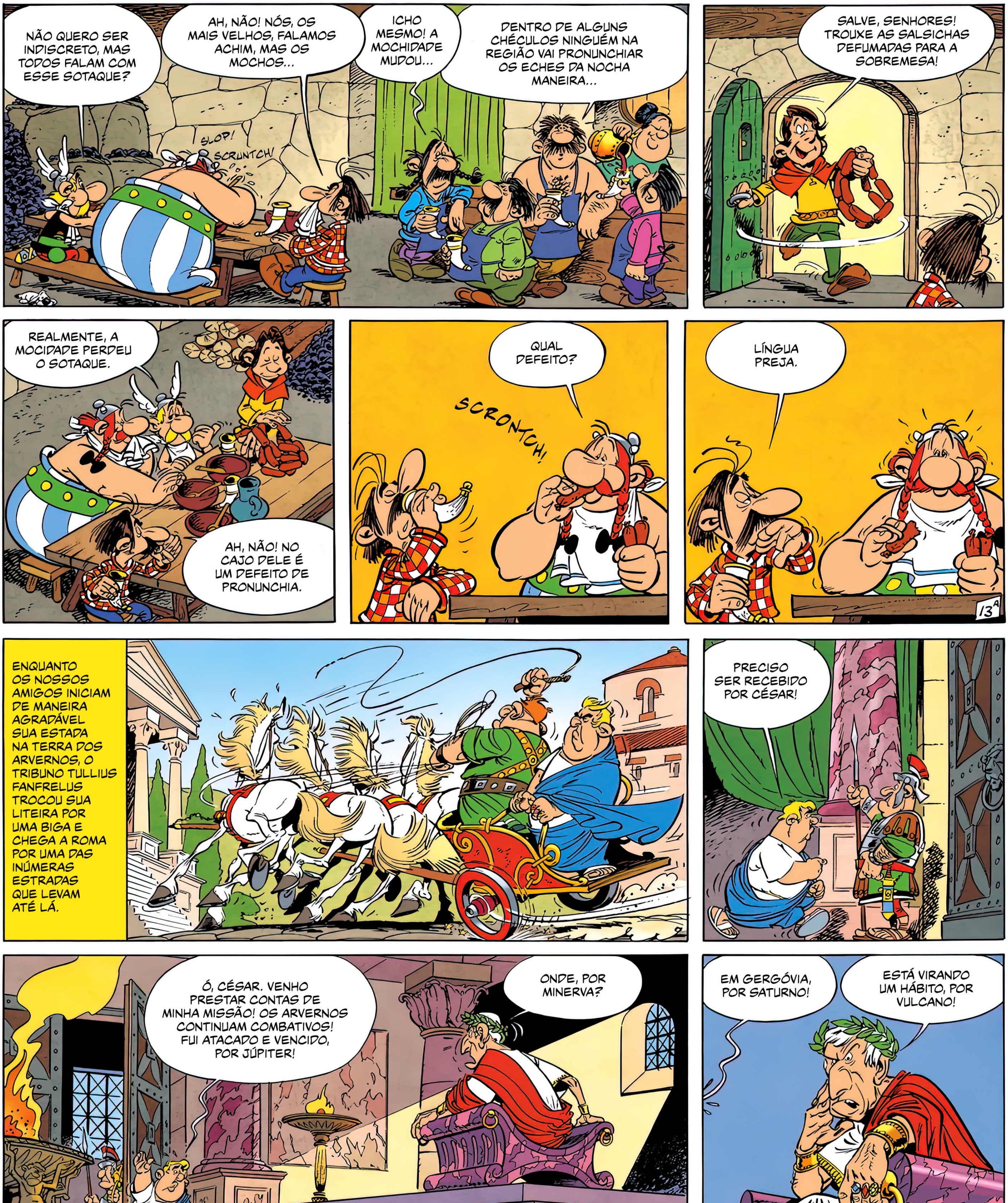
Ó ABRACURCIX, NOSSO CHEFE, VIEMOS NOS DESPEDIR.
VAMOS SEGUIR SEU CONSELHO E DAR UMA VOLTA NA REGIÃO DOS ARVERNOS.
ENTÃO CUIDE-SE E VENHA NOS ENCONTRAR NA GERGÓVIA QUANDO TERMINAR SEU TRATAMENTO.
NÃO SE PREOCUPE COM A GENTE, VAMOS FAZER UM POUCO DE TURISMO. PARECE QUE EM GERGÓVIA TEM UMA ESPECIALIDADE: JAVALI AO VINHO.
E SOPA DE LEGUMES.
E SALSICHAS DEFUMADAS.
SUMAM!
E QUEIJO ARVERNO...
CHEGA, OBELIX, É MELHOR IRMOS EMBORA.
EXATAMENTE AO MESMO TEMPO, NA COZINHA DAS TERMAS...
ESTRANHO, OS CLIENTES ESTÃO MUITO QUIETOS HOJE...
SALA DE JANTAR
?!
BONG!
NÃO SEI O QUE DEU NELES! QUANDO ENTREI COM OS LEGUMES COZIDOS FICARAM FEITO LOUCOS. UNS TRÊS OU QUATRO CHEGARAM ATÉ A ME MORDER...
NOSSO AMIGOS PERCORREM AS LINDAS PAISAGENS DA TERRA DOS ARVERNOS...
AH, OBELIX! QUE AR MAGNÍFICO!
É MESMO, MAS TEM UMA COISA ME CHATEANDO. FAZ TEMPO QUE NÃO ENCONTRAMOS NENHUM LEGIONÁRIO ROMANO.
SNIFF!
AFASTEM-SE, GAULESES! DÊEM PASSAGEM AO TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚLIO CÉSAR!
?

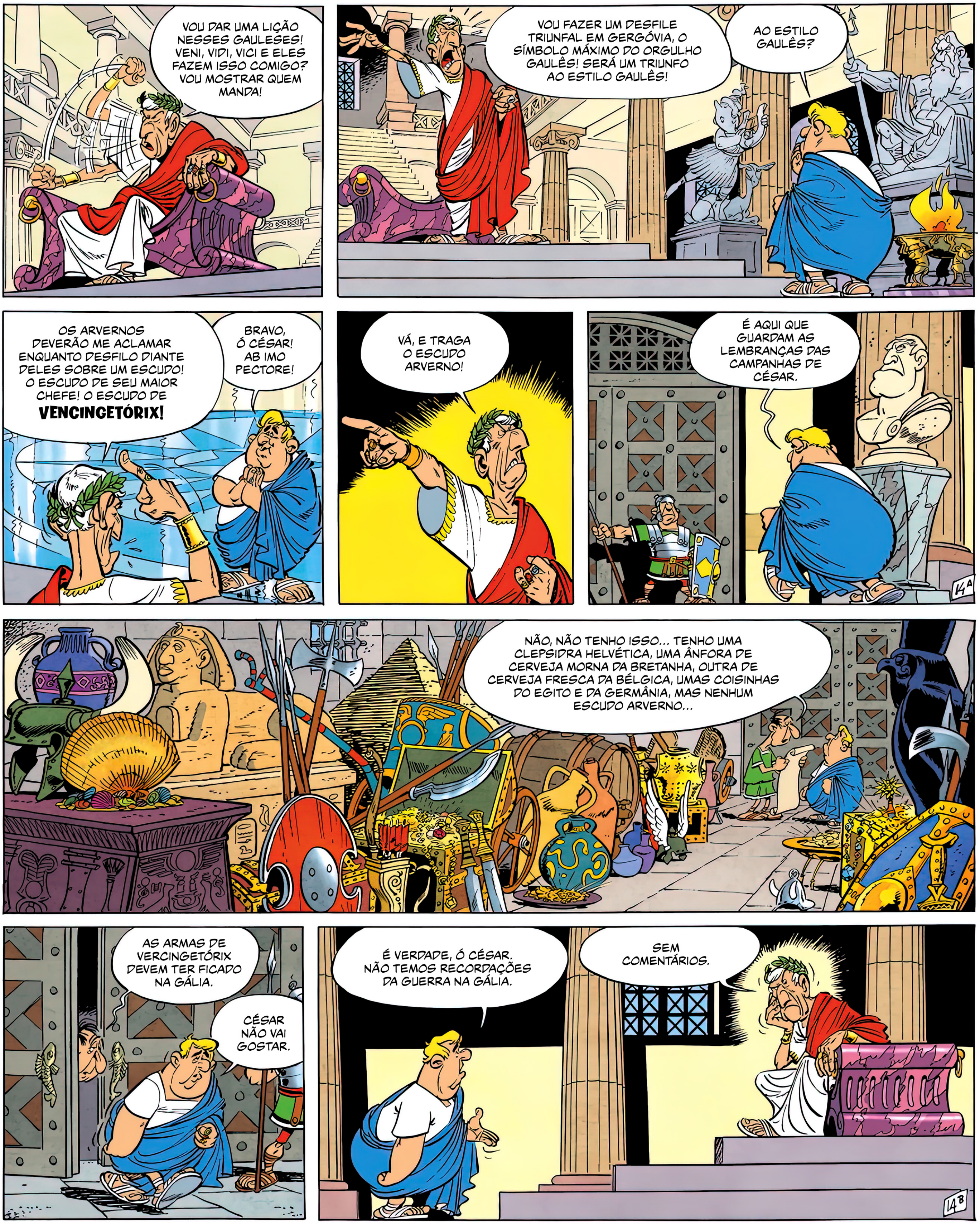
E ENTÃO, GAULESES? NÃO OUVIRAM? DÊEM PASSAGEM AO TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚLIO CÉSAR!
OH! TEM DE TUDO NESSA BELA REGIÃO, ASTERIX! VAMOS LÁ?
ESPERE, VOU SÓ TOMAR UM GOLE DE POÇÃO MÁGICA.
GLUG! GLUG! GLUG!
BEM, JÁ QUE ELES NÃO PEDIRAM COM EDUCAÇÃO, NÃO VAMOS NOS AFASTAR.
AFASTEM-SE VOCÊS, ROMANOS! DÊEM PASSAGEM A ASTERIX, OBELIX...
WOOF!
?!
...E IDEAFIX! ENVIADOS ESPECIAIS DE ABRACURCIX!
POR JÚPITER! MASSACREM ESSES IMBECIS E SIGAM ADIANTE.
LEGIONA...
BONG!
O QUE OS OUTROS ESTÃO ESPERANDO?
VOCÊ É MUITO APRESSADO! NÃO LEMBRA QUE SEM O OFICIAL ELES PERDEM TODA A INICIATIVA?
AH, BEM... VAMOS SUBSTITUIR O CHEFE... AO ATAQUE!
BOA IDÉIA... AO ATAQUE!
AO ATAQUE!
AO ATAQUE!
VIU SÓ, OBELIX? SE TODO MUNDO PUDESSE SEMPRE FICAR DE ACORDO, ISSO SIMPLIFICARIA MUITO AS RELAÇÕES ENTRE OS POVOS!
10



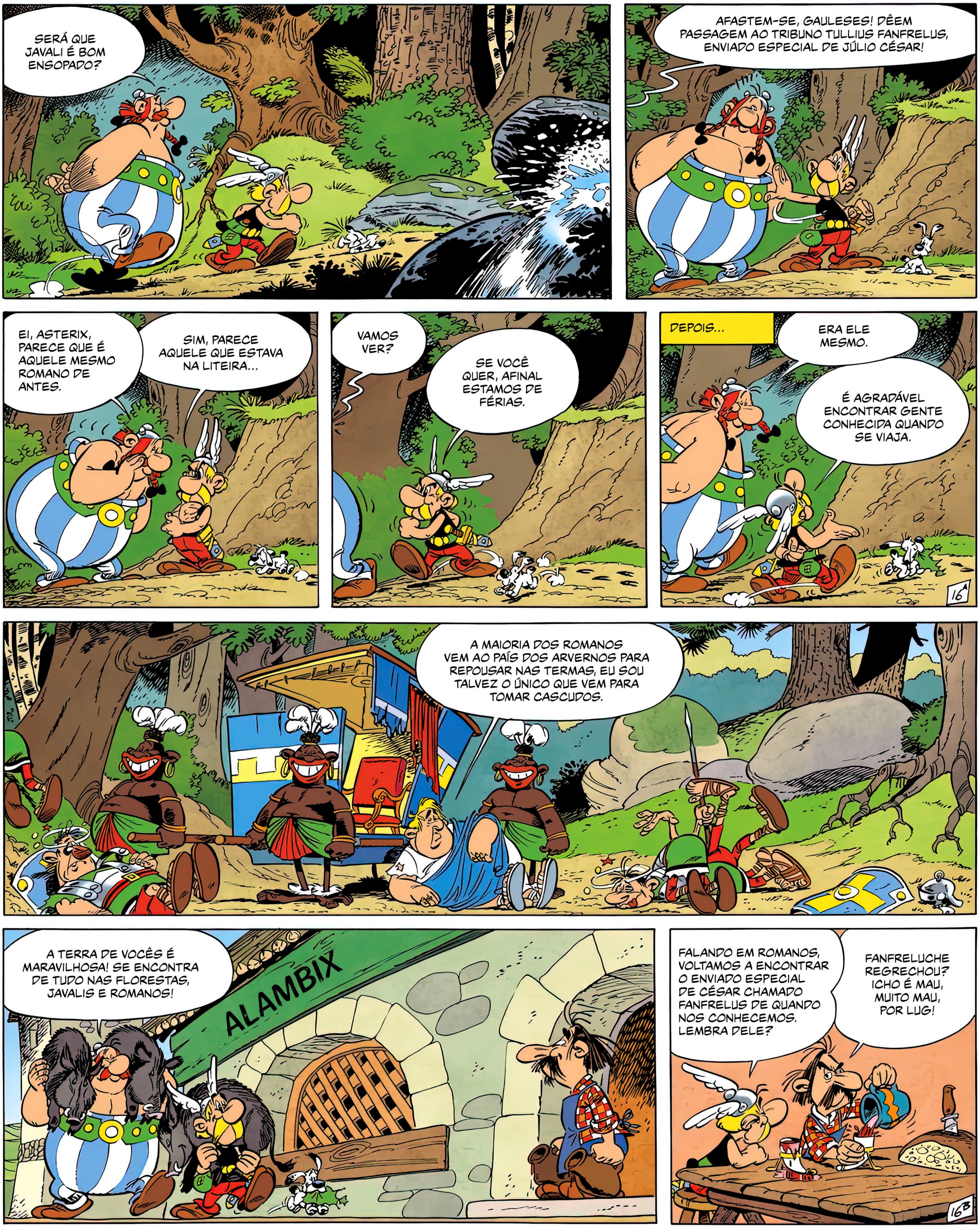
POUCO DEPOIS...
ATÉ QUE FOI DIVERTIDO.
AINDA SOBROU AQUELE QUE FICOU NA LITEIRA.
EI, VOCÊ! O QUE ESTÁ ESPERANDO PRA VIR AJUDAR OS OUTROS?
VOCÊ VAI VER, DESORDEIRO! BANDIDO! BÁRBARO! VAI VER QUANTO CUSTA ATACAR TULLIUS FANFRELUS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚLIO CÉSAR!
VADE RETRO! AUDACES FORTUNA JUVAT!
!
QUE LINGUAJAR É ESSE? POR QUE FICOU TODO NERVOSINHO? HEIN? HEIN? MANTENHA A CALMA, ROMANO.
PAT PAT PAT PAT PAT!
OBELIX! PARE COM ISSO, TALVEZ O ROMANO NÃO ESTEJA NO CLIMA PARA BRINCADEIRAS.
TÁ BOM.
SPLATCH!
?!
MAS VEJA CHÓ, É FANFRELUCHE!
É O APELIDO DELE?
DE CHEITO NENHUM! É TULLIUCHE FANFRELUCHE, ENVIADO ECHPECHIAL DE JÚLIO CHÉSAR. É MELHOR IRMOS ANDANDO, AS COIJAS VÃO ECHENTAR POR CAUJA DICHO...

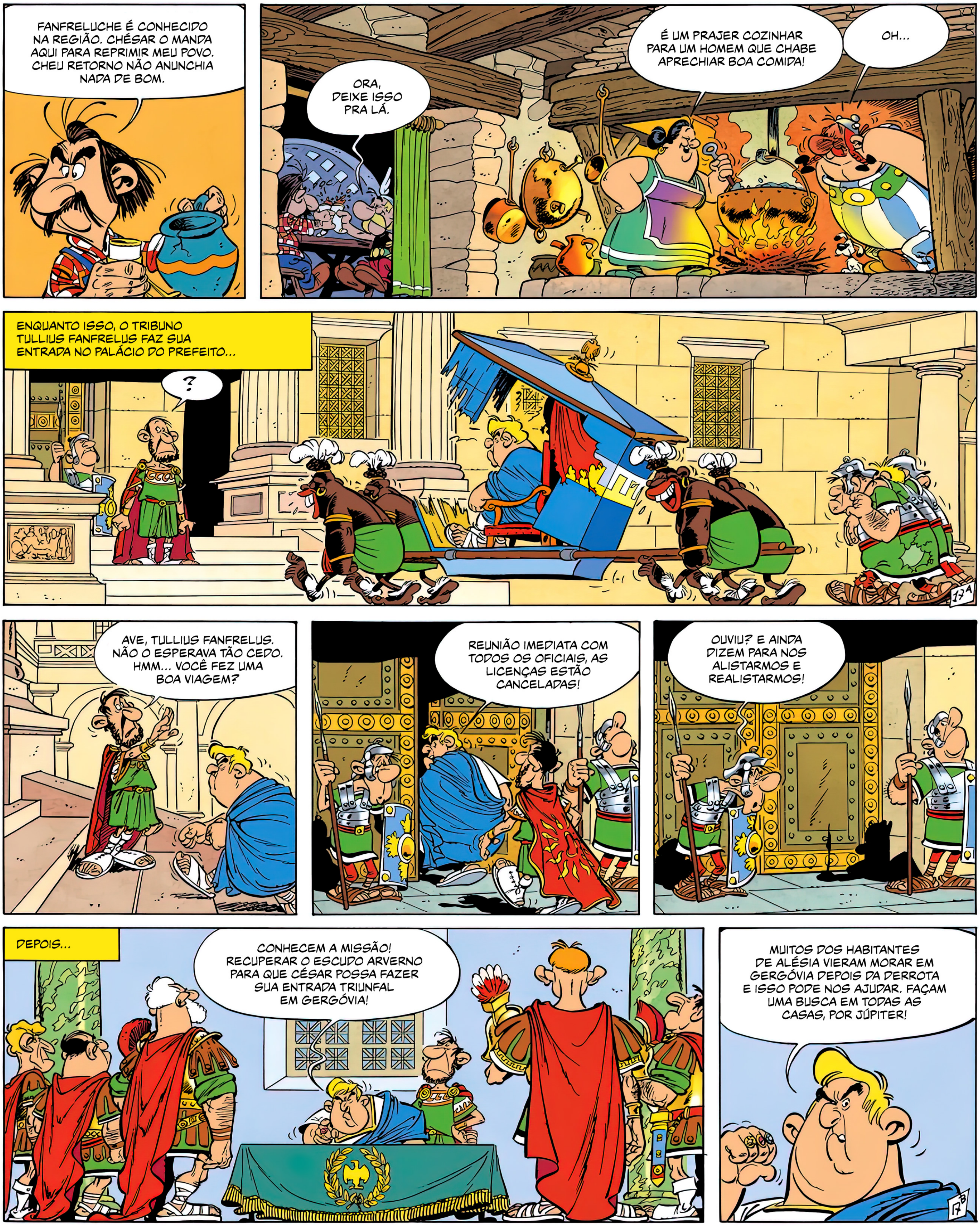

ENTÃO, SEU NOME É ALAMBIX?
CHIM, E VOU LEVAR VOCHÊS A MINHA CAJA EM GERGÓVIA. FANFRELUCHE É UM CHUJEITO IMPORTANTE MANDADO AQUI PARA VER CHE OS ARVERNOS ECHTÃO TRANQUILOS. ELE VAI TER ALGUMA COIJA A DIZER PARA CHÉSAR...
TENHO UMA PEQUENA LOJA NA ENTRADA DE GERGÓVIA.
CHÉSAR?
QUIETO, OBELIX.
HÃ... A CONCORRÊNCIA NÃO É GRANDE DEMAIS?
PELO CONTRÁRIO! COMPRAMOS NAS LOJAS UNS DOS OUTROS E APROVEITAMOS PARA FALAR DA LUTÉCHIA.
ALAMBIX VINHOS E CARVÃO
ISTACTIX VINHOS E CARVÃO
TORNEIRIX VINHOS E CARVÃO
TREMELIX VINHOS E CARVÃO
12A
E O QUE FAZEM NA LUTÉCIA?
VENDEMOS VINHO E CARVÃO.
ENTREM. ENTREM.
TAP! TAP! TAP!
MULHER! EU TROUCHE UNS AMIGOS QUE DERAM UMA LIÇÃO EM FANFRELUCHE! AVISE TODOS, VAMOS FAZER UMA FECHTA!
A COMIDA ESTÁ PRONTA!
E DEPOIS...
ISSO NÃO É JAVALI, MAS É BOM. COMO SE FAZ?
PARA COMECHAR É PRECHISO TEMPERAR A CHALADA.
CHALADA?
SALADA.
ICHO MESMO. EU DICHE CHALADA E NÃO CHALADA!
12B

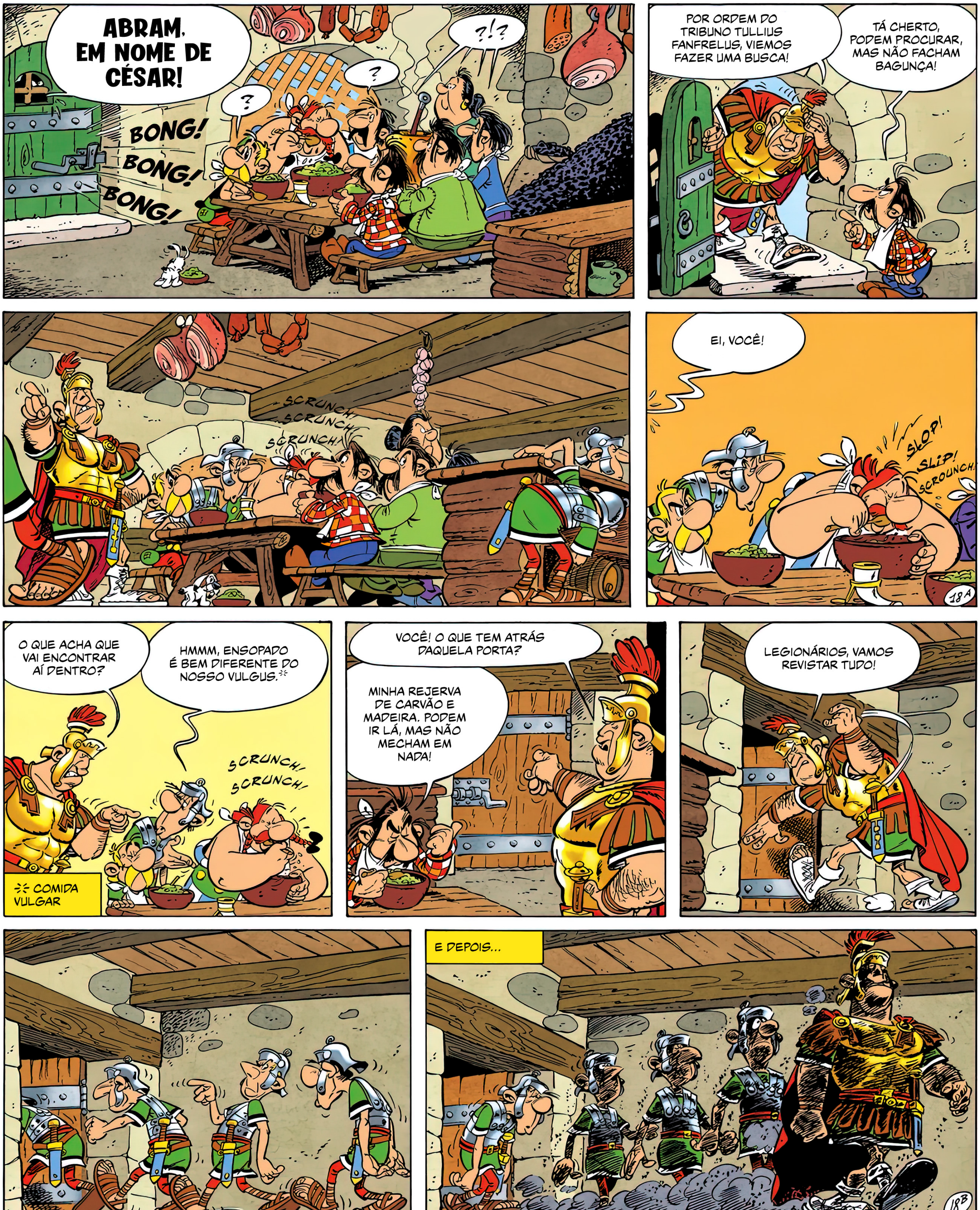

NÃO QUERO SER INDISCRETO, MAS TODOS FALAM COM ESSE SOTAQUE?
AH, NÃO! NÓS, OS MAIS VELHOS, FALAMOS ACHIM, MAS OS MOCHOS...
ICHO MESMO! A MOCHIDADE MUDOU...
DENTRO DE ALGUNS CHÉCULOS NINGUÉM NA REGIÃO VAI PRONUNCHIAR OS ECHES DA NOCHA MANEIRA...
SLOP!
SCRUNTCH!
SALVE, SENHORES! TROUXE AS SALSICHAS DEFUMADAS PARA A SOBREMESA!
REALMENTE, A MOCIDADE PERDEU O SOTAQUE.
AH, NÃO! NO CAJO DELE É UM DEFEITO DE PRONUNCHIA.
QUAL DEFEITO?
SCRONTCH!
LÍNGUA PREJA.
ENQUANTO OS NOSSOS AMIGOS INICIAM DE MANEIRA AGRADÁVEL SUA ESTADA NA TERRA DOS ARVERNOS, O TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS TROCOU SUA LITEIRA POR UMA BIGA E CHEGA A ROMA POR UMA DAS INÚMERAS ESTRADAS QUE LEVAM ATÉ LÁ.
PRECISO SER RECEBIDO POR CÉSAR!
Ó, CÉSAR. VENHO PRESTAR CONTAS DE MINHA MISSÃO! OS ARVERNOS CONTINUAM COMBATIVOS! FUI ATACADO E VENCIDO, POR JÚPITER!
ONDE, POR MINERVA?
EM GERGÓVIA, POR SATURNO!
ESTÁ VIRANDO UM HÁBITO, POR VULCANO!


VOU DAR UMA LIÇÃO NESSES GAULESES! VENI, VIDI, VICI E ELES FAZEM ISSO COMIGO? VOU MOSTRAR QUEM MANDA!
VOU FAZER UM DESFILE TRIUNFAL EM GERGÓVIA, O SÍMBOLO MÁXIMO DO ORGULHO GAULÊS! SERÁ UM TRIUNFO AO ESTILO GAULÊS!
AO ESTILO GAULÊS?
OS ARVERNOS DEVERÃO ME ACLAMAR ENQUANTO DESFILO DIANTE DELES SOBRE UM ESCUDO! O ESCUDO DE SEU MAIOR CHEFE! O ESCUDO DE **VENCINGETÓRIX!**
BRAVO, Ó CÉSAR! AB IMO PECTORE!
VÁ, E TRAGA O ESCUDO ARVERNO!
É AQUI QUE GUARDAM AS LEMBRANÇAS DAS CAMPANHAS DE CÉSAR.
NÃO, NÃO TENHO ISSO... TENHO UMA CLEPSIDRA HELVÉTICA, UMA ÂNFORA DE CERVEJA MORNA DA BRETANHA, OUTRA DE CERVEJA FRESCA DA BÉLGICA, UMAS COISINHAS DO EGITO E DA GERMÂNIA, MAS NENHUM ESCUDO ARVERNO...
AS ARMAS DE VERCINGETÓRIX DEVEM TER FICADO NA GÁLIA.
CÉSAR NÃO VAI GOSTAR.
É VERDADE, Ó CÉSAR. NÃO TEMOS RECORDAÇÕES DA GUERRA NA GÁLIA.
SEM COMENTÁRIOS.

POIS BEM, FANFRELUS, VOCÊ VAI VOLTAR À TERRA DOS ARVERNOS E ENCONTRAR O ESCUDO DE VENCINGETÓRIX!
BEM... Ó CESAR, PARA GANHAR TEMPO PODERÍAMOS USAR OUTRO ESCUDO, UM NOVO EM FOLHA... ATÉ CONHEÇO UM ARTESÃO QUE...
VADE RETRO, FANFRELUS! NÃO FAREI MEU TRIUNFO EM GERGÓVIA SE NÃO FOR SOBRE O VERDADEIRO ESCUDO ARVERNO! E NÃO TENTE ME ENGANAR! ENGANAR CÉSAR É ENGANAR AOS DEUSES, E A CÓLERA DOS DEUSES É TERRÍVEL!
ENQUANTO O MUITO CONTRARIADO TULLIUS FANFRELUS VAI PARA O PAÍS ARVERNO, ASTERIX E OBELIX CONTINUAM SUA VIAGEM TURÍSTICA VISITANDO A MONTANHA DÔME (ESTE É O LADO SUL, PARA O NORTE VIRA A PÁGINA).
E O TEMPLO DE LUG, O DEUS DOS OFÍCIOS E DO COMÉRCIO...
ESTE É NOCHO DEUS!
E AS CIDADE DE NEMESSOS(1) BORGO(2) NERIOMAGUS(3) E CALENTES BAIAE(4)...
E ALÉSIA?
ALÉJIA?
(1) CLEERMONT-FERRAND (3) NERIS
(2) LA BOURBOLULE (4) CHAUDES-AIGUES
COMO ASSIM ALÉJIA? O QUE VOCHÊS QUEREM EM ALÉJIA? O QUÊ?!
NÃO SEI ONDE FICA ALÉJIA!
ESSA ATITUDE, QUE SE PERPETUOU ATRAVÉS DOS SÉCULOS, FEZ COM QUE O LOCAL EXATO DA DERROTA GAULESA SEJA HOJE UM MISTÉRIO. UM LAMENTÁVEL CHAUVINISMO...
ENTÃO NOSSOS AMIGOS RETORNAM A GERGÓVIA, E ESSA SABEMOS ONDE FICA...
FICAM EM NOCHA CAJA?
COM TODO PRAZER! MAS HOJE SOMOS NÓS QUE FAZEMOS AS COMPRAS.
SIM, VAMOS CACHAR UNS CHAVALIS!
UNS O QUÊ?
JAVALIS.
AH, CHAVALIS!
TAPTAPTAPTAPTAPTAP!

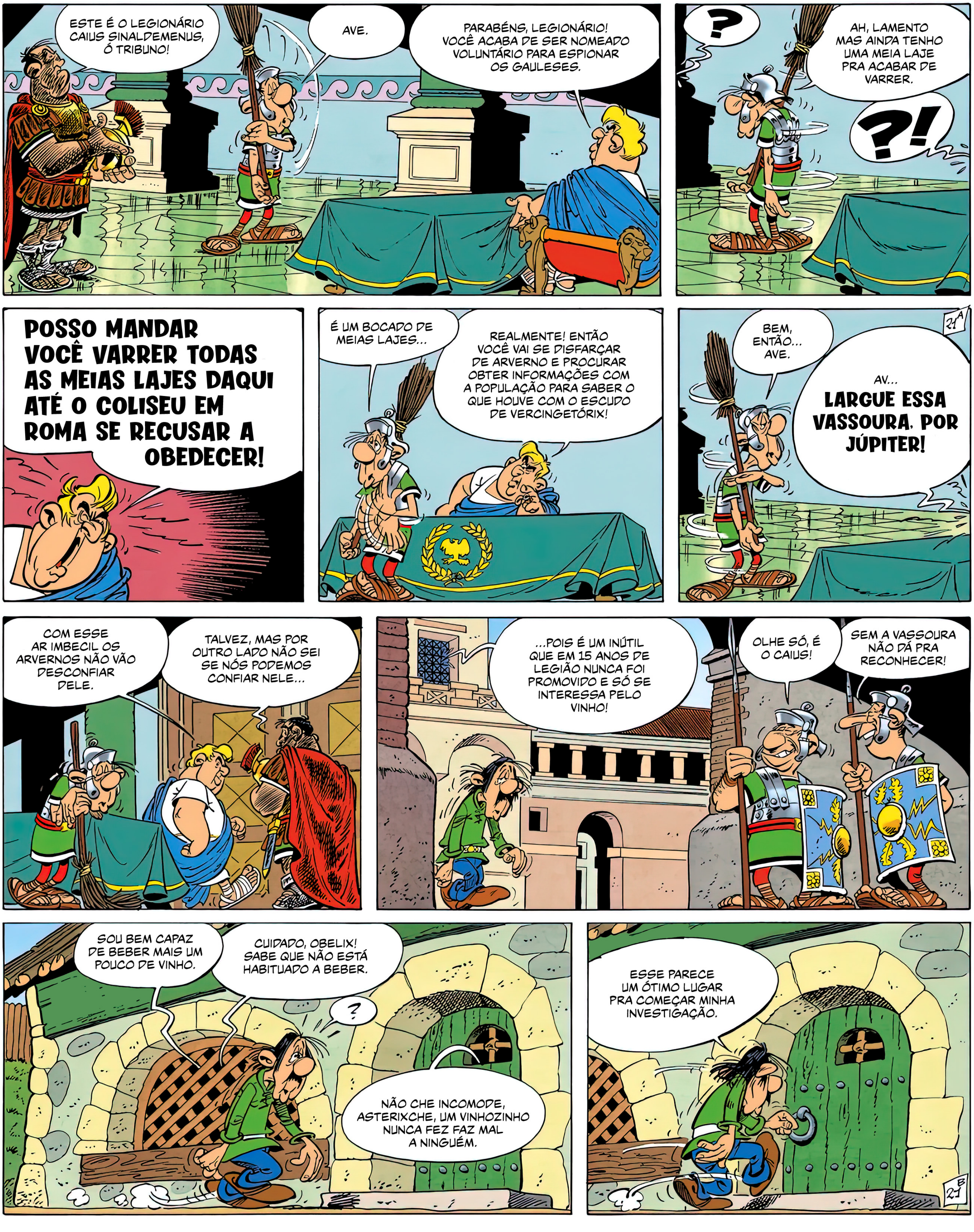

SERÁ QUE JAVALI É BOM ENSOPADO?
AFASTEM-SE, GAULESES! DÊEM PASSAGEM AO TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚLIO CÉSAR!
EI, ASTERIX, PARECE QUE É AQUELE MESMO ROMANO DE ANTES.
SIM, PARECE AQUELE QUE ESTAVA NA LITEIRA...
VAMOS VER?
SE VOCÊ QUER, AFINAL ESTAMOS DE FÉRIAS.
DEPOIS...
ERA ELE MESMO.
É AGRADÁVEL ENCONTRAR GENTE CONHECIDA QUANDO SE VIAJA.
16A
A MAIORIA DOS ROMANOS VEM AO PAÍS DOS ARVERNOS PARA REPOUSAR NAS TERMAS, EU SOU TALVEZ O ÚNICO QUE VEM PARA TOMAR CASCUDOS.
A TERRA DE VOCÊS É MARAVILHOSA! SE ENCONTRA DE TUDO NAS FLORESTAS, JAVALIS E ROMANOS!
ALAMBIX
FALANDO EM ROMANOS, VOLTAMOS A ENCONTRAR O ENVIADO ESPECIAL DE CÉSAR CHAMADO FANFRELUS DE QUANDO NOS CONHECEMOS. LEMBRA DELE?
FANFRELUCHE REGRECHOU? ICHO É MAU, MUITO MAU, POR LUG!
16B

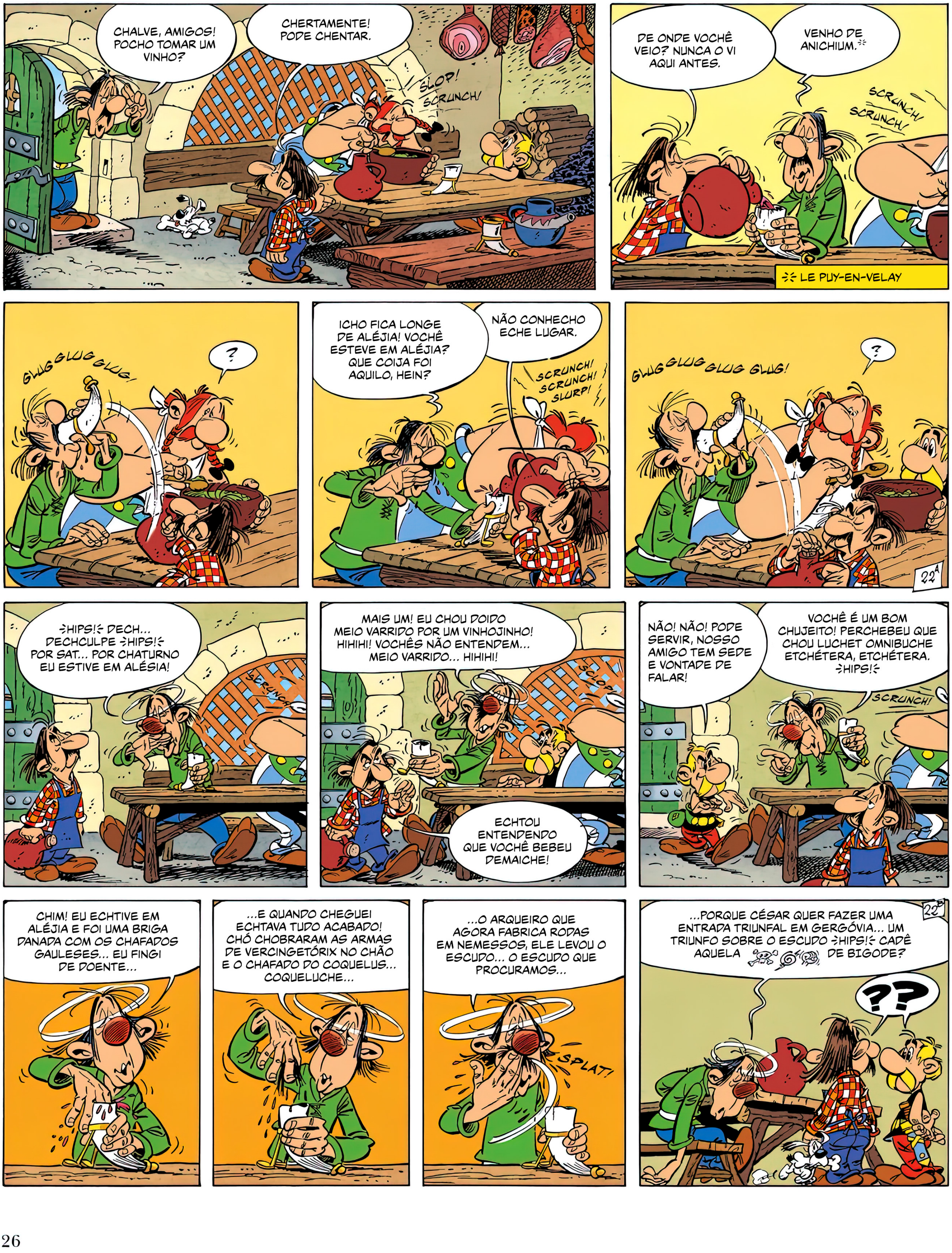

FANFRELUCHE É CONHECIDO NA REGIÃO. CHÉSAR O MANDA AQUI PARA REPRIMIR MEU POVO. CHEU RETORNO NÃO ANUNCHIA NADA DE BOM.
ORA, DEIXE ISSO PRA LÁ.
É UM PRAJER COZINHAR PARA UM HOMEM QUE CHABE APRECHIAR BOA COMIDA!
OH...
ENQUANTO ISSO, O TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS FAZ SUA ENTRADA NO PALÁCIO DO PREFEITO...
?
AVE, TULLIUS FANFRELUS. NÃO O ESPERAVA TÃO CEDO. HMM... VOCÊ FEZ UMA BOA VIAGEM?
REUNIÃO IMEDIATA COM TODOS OS OFICIAIS, AS LICENÇAS ESTÃO CANCELADAS!
OUVIU? E AINDA DIZEM PARA NOS ALISTARMOS E REALISTARMOS!
DEPOIS...
CONHECEM A MISSÃO! RECUPERAR O ESCUDO ARVERNO PARA QUE CÉSAR POSSA FAZER SUA ENTRADA TRIUNFAL EM GERGÓVIA!
MUITOS DOS HABITANTES DE ALÉSIA VIERAM MORAR EM GERGÓVIA DEPOIS DA DERROTA E ISSO PODE NOS AJUDAR. FAÇAM UMA BUSCA EM TODAS AS CASAS, POR JÚPITER!

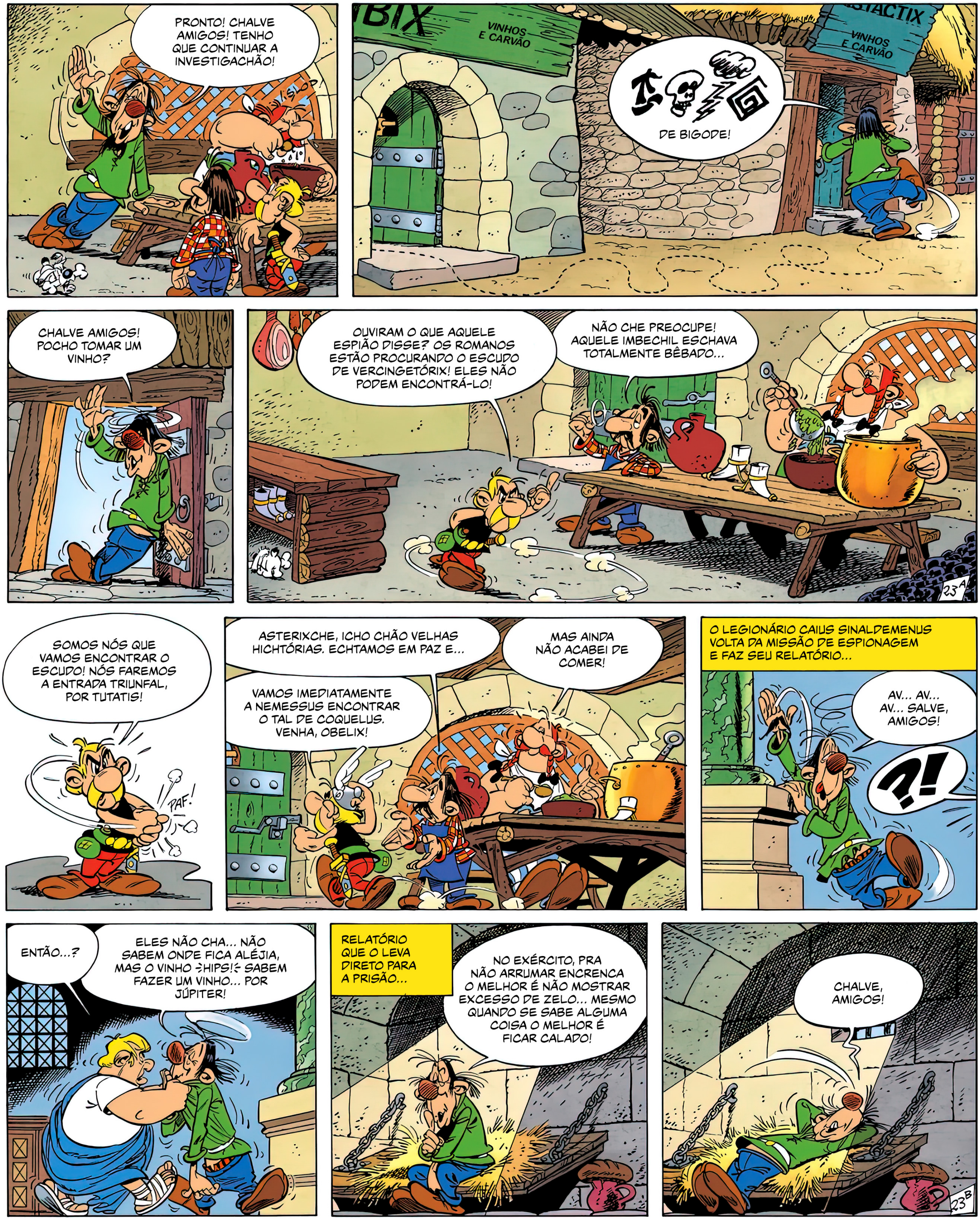

ABRAM, EM NOME DE CÉSAR!
BONG! BONG! BONG!
?
?
?!?
POR ORDEM DO TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS, VIEMOS FAZER UMA BUSCA!
TÁ CHERTO, PODEM PROCURAR, MAS NÃO FACHAM BAGUNÇA!
SCRUNCH! SCRUNCH! SCRUNCH!
EI, VOCÊ!
SLOP! SLIP! SCROUNCH!
18 A
O QUE ACHA QUE VAI ENCONTRAR AÍ DENTRO?
HMMM, ENSOPADO É BEM DIFERENTE DO NOSSO VULGUS.*
SCRUNCH! SCRUNCH!
* COMIDA VULGAR
VOCÊ! O QUE TEM ATRÁS DAQUELA PORTA?
MINHA REJERVA DE CARVÃO E MADEIRA. PODEM IR LÁ, MAS NÃO MECHAM EM NADA!
LEGIONÁRIOS, VAMOS REVISTAR TUDO!
E DEPOIS...
18B

NÃO ACHARAM NADA E AS COISAS FICARAM PRETAS!
HAHAHA HAHA!
POSSO NÃO TER ACHADO NADA, MAS VOU FICAR DE OLHO EM VOCÊS!
HAHAHA HAHA!
?
AS COISAS FICARAM PRETAS... HOHOHO!
VAMOS PRENDÊ-LO!
NÃO LIGUE PRA ESSES BÁRBAROS! SÃO MUITO VOLÚVEIS. ALEGRES NUM MOMENTO E NO OUTRO VÊEM TUDO PRETO.
E VOCÊ, ESPERTINHO, VAI PEGAR IV DIAS DE CADEIA!
QUEM SERÁ QUE ME DENUNCIOU?
POUCO DEPOIS, NO PALÁCIO...
AVE, TULLIUS FANFRELUS! OS CHEFES DAS PATRULHAS SE APRESENTAM!
?!
E ENTÃO?
FICAMOS NO ESCURO.

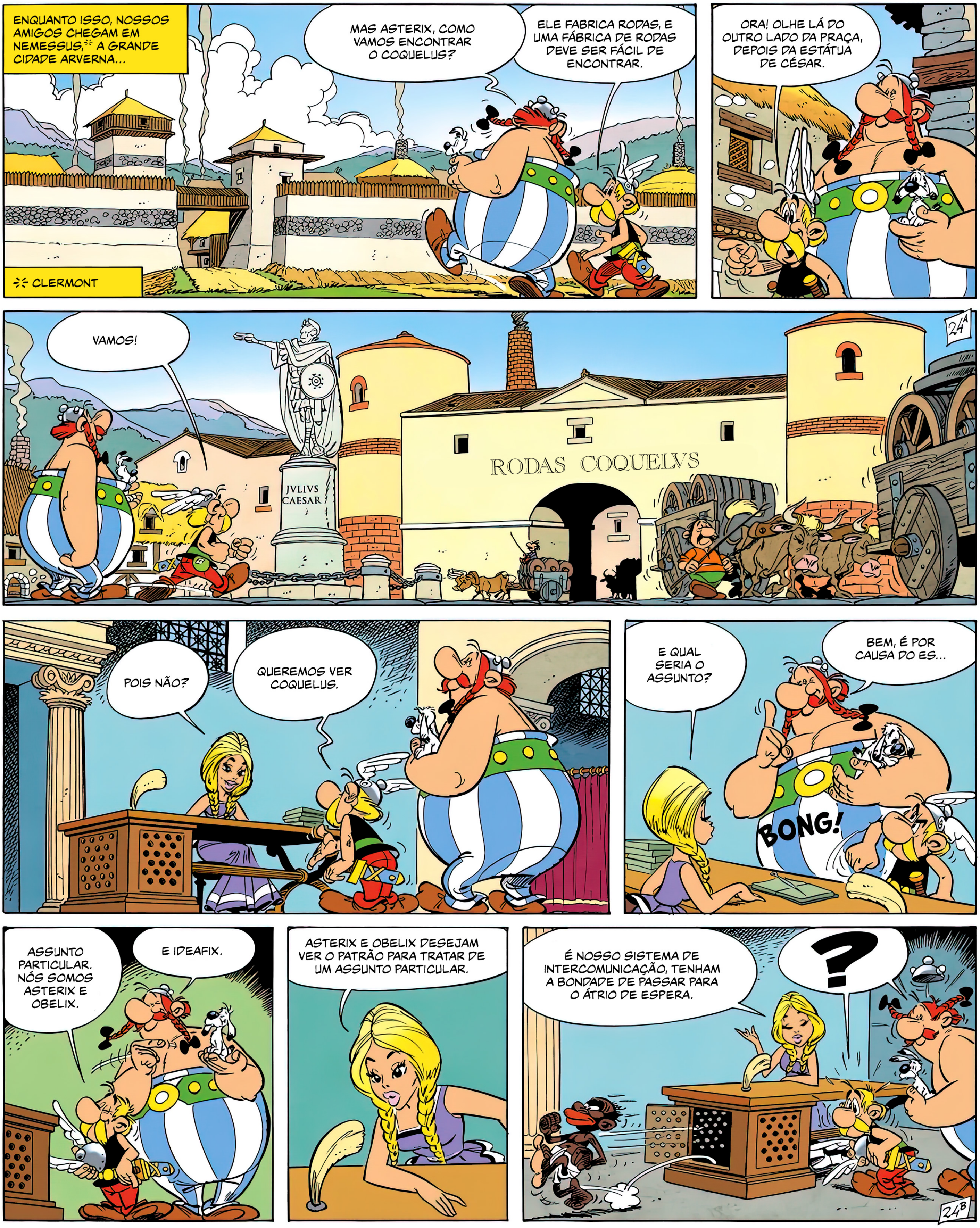
E SE MANDARMOS OUTRO ESCUDO PARA CÉSAR? PODEMOS DIZER QUE É O ESCUDO ARVERNO...
NÃO SE PODE ENGANAR CÉSAR! ELE DESCOBRIRIA E SERVIRIA O CULPADO AOS LEÕES NO COLISEU!
ACHO QUE TEM RAZÃO, MAS O QUE VAMOS FAZER?
ENTRE OS HABITANTES DE GERGÓVIA DEVE EXISTIR ALGUÉM QUE SAIBA ONDE ESTÁ O ESCUDO.
MAS AQUELA GENTE É TEIMOSA E DISCRETA.
VAMOS MANDAR UM ESPIÃO! ARRANJEM UM VOLUNTÁRIO!
BONG!
20A
PROPONHO CAIUS SINALDEMENUS, O MAIOR VAGABUNDO DA LEGIÃO. ACABO DE CASTIGÁ-LO!
TRAGA ESSA MARAVILHA!
SINALDEMENUS? ESTÁ VARRENDO O PÁTIO.
MUITO BEM, SINALDEMENUS, É ASSIM QUE VOCÊ VARRE?
HMMM?
BEM, ACABEI DE VARRER A PRIMEIRA METADE DA PRIMEIRA LAJE, DESCANSO UM POUCO E ENTÃO A VARRO A SEGUNDA METADE DA PRIMEIRA LAJE...
...DESCANSO UM POUCO E ENTÃO VARRO A PRIMEIRA METADE DA SEG...
CALADO E VENHA COMIGO! O TRIBUNO QUER VÊ-LO!
20B
NÃO GOSTO DE INTERROMPER MEU TRABALHO...


ESTE É O LEGIONÁRIO CAIUS SINALDEMENUS, Ó TRIBUNO!
AVE.
PARABÉNS, LEGIONÁRIO! VOCÊ ACABA DE SER NOMEADO VOLUNTÁRIO PARA ESPIONAR OS GAULESES.
?
AH, LAMENTO MAS AINDA TENHO UMA MEIA LAJE PRA ACABAR DE VARRER.
?!
POSSO MANDAR VOCÊ VARRER TODAS AS MEIAS LAJES DAQUI ATÉ O COLISEU EM ROMA SE RECUSAR A OBEDECER!
É UM BOCADO DE MEIAS LAJES...
REALMENTE! ENTÃO VOCÊ VAI SE DISFARÇAR DE ARVERNO E PROCURAR OBTER INFORMAÇÕES COM A POPULAÇÃO PARA SABER O QUE HOUVE COM O ESCUDO DE VERCINGETÓRIX!
BEM, ENTÃO... AVE.
AV... LARGUE ESSA VASSOURA, POR JÚPITER!
COM ESSE AR IMBECIL OS ARVERNOS NÃO VÃO DESCONFIAR DELE.
TALVEZ, MAS POR OUTRO LADO NÃO SEI SE NÓS PODEMOS CONFIAR NELE...
...POIS É UM INÚTIL QUE EM 15 ANOS DE LEGIÃO NUNCA FOI PROMOVIDO E SÓ SE INTERESSA PELO VINHO!
OLHE SÓ, É O CAIUS!
SEM A VASSOURA NÃO DÁ PRA RECONHECER!
SOU BEM CAPAZ DE BEBER MAIS UM POUCO DE VINHO.
CUIDADO, OBELIX! SABE QUE NÃO ESTÁ HABITUADO A BEBER.
?
NÃO CHE INCOMODE, ASTERIXCHE, UM VINHOZINHO NUNCA FEZ FAZ MAL A NINGUÉM.
ESSE PARECE UM ÓTIMO LUGAR PRA COMEÇAR MINHA INVESTIGAÇÃO.

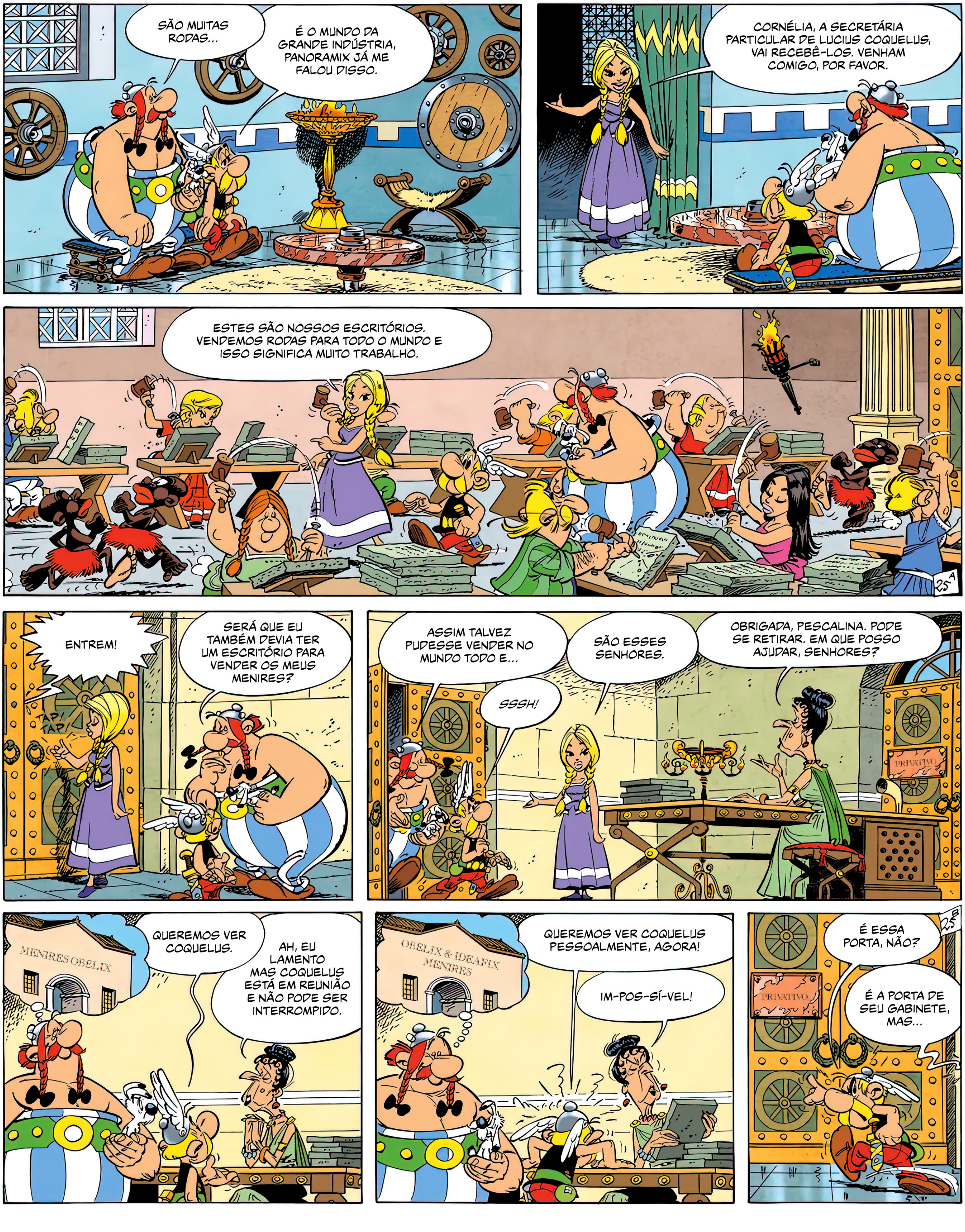

CHALVE, AMIGOS! POCHO TOMAR UM VINHO?
CHERTAMENTE! PODE CHENTAR.
SLOP!
SCRUNCH!
DE ONDE VOCHÊ VEIO? NUNCA O VI AQUI ANTES.
VENHO DE ANICHIUM.*
SCRUNCH!
SCRUNCH!
* LE PUY-EN-VELAY
GLUG GLUG GLUG!
?
ICHO FICA LONGE DE ALÉJIA! VOCHÊ ESTEVE EM ALÉJIA? QUE COIJA FOI AQUILO, HEIN?
NÃO CONHECHO ECHE LUGAR.
SCRUNCH! SCRUNCH! SLURP!
GLUG GLUG GLUG GLUG!
?
22A
HIPS! DECH... DECHCULPE *HIPS!* POR SAT... POR CHATURNO EU ESTIVE EM ALÉSIA!
MAIS UM! EU CHOU DOIDO MEIO VARRIDO POR UM VINHOJINHO! HIHIHI! VOCHÊS NÃO ENTENDEM... MEIO VARRIDO... HIHIHI!
ECHTOU ENTENDENDO QUE VOCHÊ BEBEU DEMAICHE!
NÃO! NÃO! PODE SERVIR, NOSSO AMIGO TEM SEDE E VONTADE DE FALAR!
VOCHÊ É UM BOM CHUJEITO! PERCHEBEU QUE CHOU LUCHET OMNIBUCHE ETCHÉTERA, ETCHÉTERA. *HIPS!*
SCRUNCH!
CHIM! EU ECHTIVE EM ALÉJIA E FOI UMA BRIGA DANADA COM OS CHAFADOS GAULESES... EU FINGI DE DOENTE...
...E QUANDO CHEGUEI ECHTAVA TUDO ACABADO! CHÓ CHOBRARAM AS ARMAS DE VERCINGETÓRIX NO CHÃO E O CHAFADO DO COQUELUS... COQUELUCHE...
...O ARQUEIRO QUE AGORA FABRICA RODAS EM NEMESSOS, ELE LEVOU O ESCUDO... O ESCUDO QUE PROCURAMOS...
SPLAT!
22B
...PORQUE CÉSAR QUER FAZER UMA ENTRADA TRIUNFAL EM GERGÓVIA... UM TRIUNFO SOBRE O ESCUDO *HIPS!* CADÊ AQUELA DE BIGODE?
??



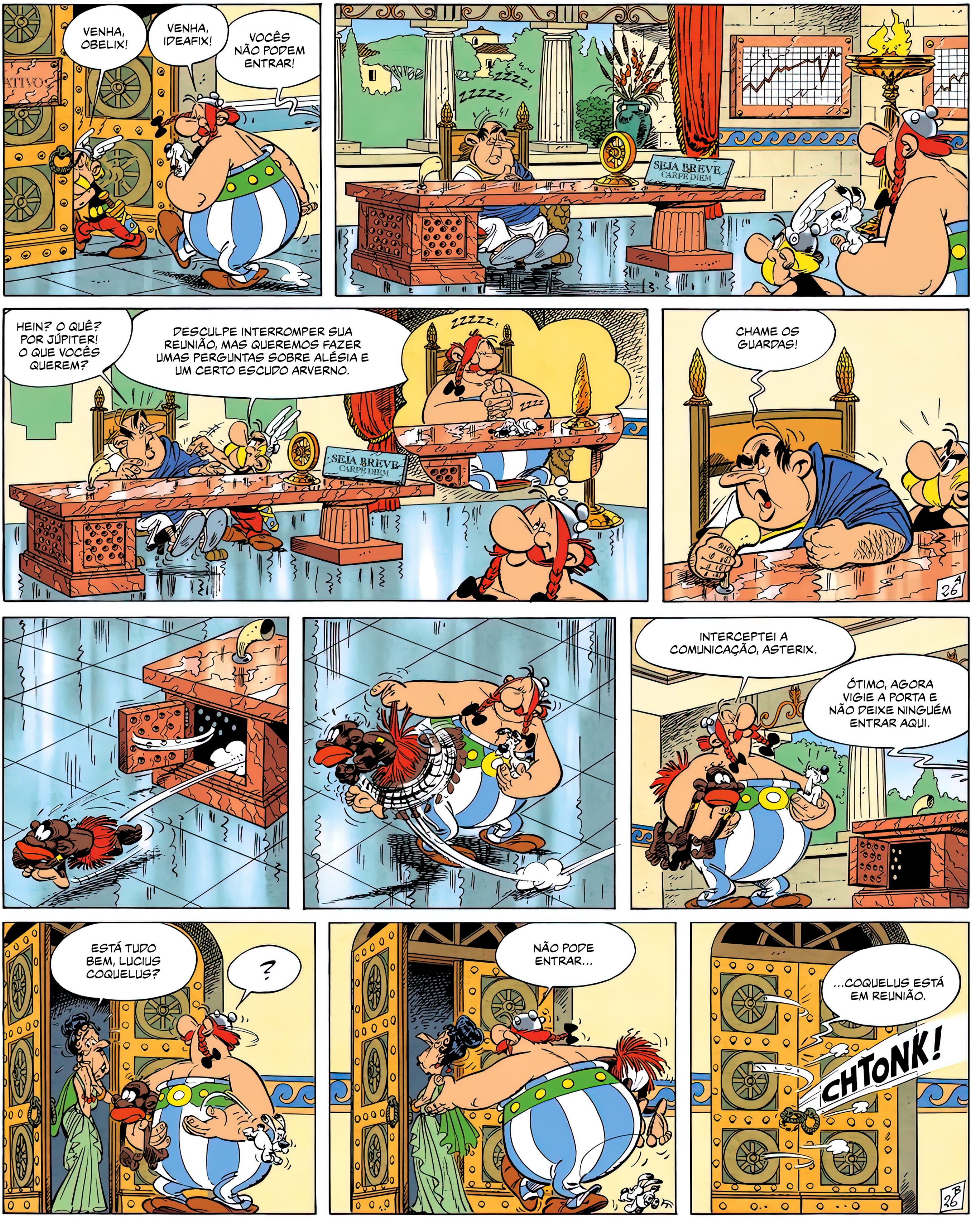
PRONTO! CHALVE AMIGOS! TENHO QUE CONTINUAR A INVESTIGACHÃO!
VINHOS E CARVÃO
VINHOS E CARVÃO
DE BIGODE!
CHALVE AMIGOS! POCHO TOMAR UM VINHO?
OUVIRAM O QUE AQUELE ESPIÃO DISSE? OS ROMANOS ESTÃO PROCURANDO O ESCUDO DE VERCINGETÓRIX! ELES NÃO PODEM ENCONTRÁ-LO!
NÃO CHE PREOCUPE! AQUELE IMBECHIL ESCHAVA TOTALMENTE BÊBADO...
SOMOS NÓS QUE VAMOS ENCONTRAR O ESCUDO! NÓS FAREMOS A ENTRADA TRIUNFAL, POR TUTATIS!
PAF!
ASTERIXCHE, ICHO CHÃO VELHAS HICHTÓRIAS. ECHTAMOS EM PAZ E...
MAS AINDA NÃO ACABEI DE COMER!
VAMOS IMEDIATAMENTE A NEMESSUS ENCONTRAR O TAL DE COQUELUS. VENHA, OBELIX!
O LEGIONÁRIO CAIUS SINALDEMENUS VOLTA DA MISSÃO DE ESPIONAGEM E FAZ SEU RELATÓRIO...
AV... AV... AV... SALVE, AMIGOS!
?!
ENTÃO...?
ELES NÃO CHA... NÃO SABEM ONDE FICA ALÉJIA, MAS O VINHO ⫶HIPS!⫶ SABEM FAZER UM VINHO... POR JÚPITER!
RELATÓRIO QUE O LEVA DIRETO PARA A PRISÃO...
NO EXÉRCITO, PRA NÃO ARRUMAR ENCRENCA O MELHOR É NÃO MOSTRAR EXCESSO DE ZELO... MESMO QUANDO SE SABE ALGUMA COISA O MELHOR É FICAR CALADO!
CHALVE, AMIGOS!



ENQUANTO ISSO, NOSSOS AMIGOS CHEGAM EM NEMESSUS,* A GRANDE CIDADE ARVERNA...
* CLERMONT
MAS ASTERIX, COMO VAMOS ENCONTRAR O COQUELUS?
ELE FABRICA RODAS, E UMA FÁBRICA DE RODAS DEVE SER FÁCIL DE ENCONTRAR.
ORA! OLHE LÁ DO OUTRO LADO DA PRAÇA, DEPOIS DA ESTÁTUA DE CÉSAR.
VAMOS!
JVLIVS CAESAR
RODAS COQUELVS
24A
POIS NÃO?
QUEREMOS VER COQUELUS.
E QUAL SERIA O ASSUNTO?
BEM, É POR CAUSA DO ES...
BONG!
ASSUNTO PARTICULAR. NÓS SOMOS ASTERIX E OBELIX.
E IDEAFIX.
ASTERIX E OBELIX DESEJAM VER O PATRÃO PARA TRATAR DE UM ASSUNTO PARTICULAR.
É NOSSO SISTEMA DE INTERCOMUNICAÇÃO, TENHAM A BONDADE DE PASSAR PARA O ÁTRIO DE ESPERA.
?
24B

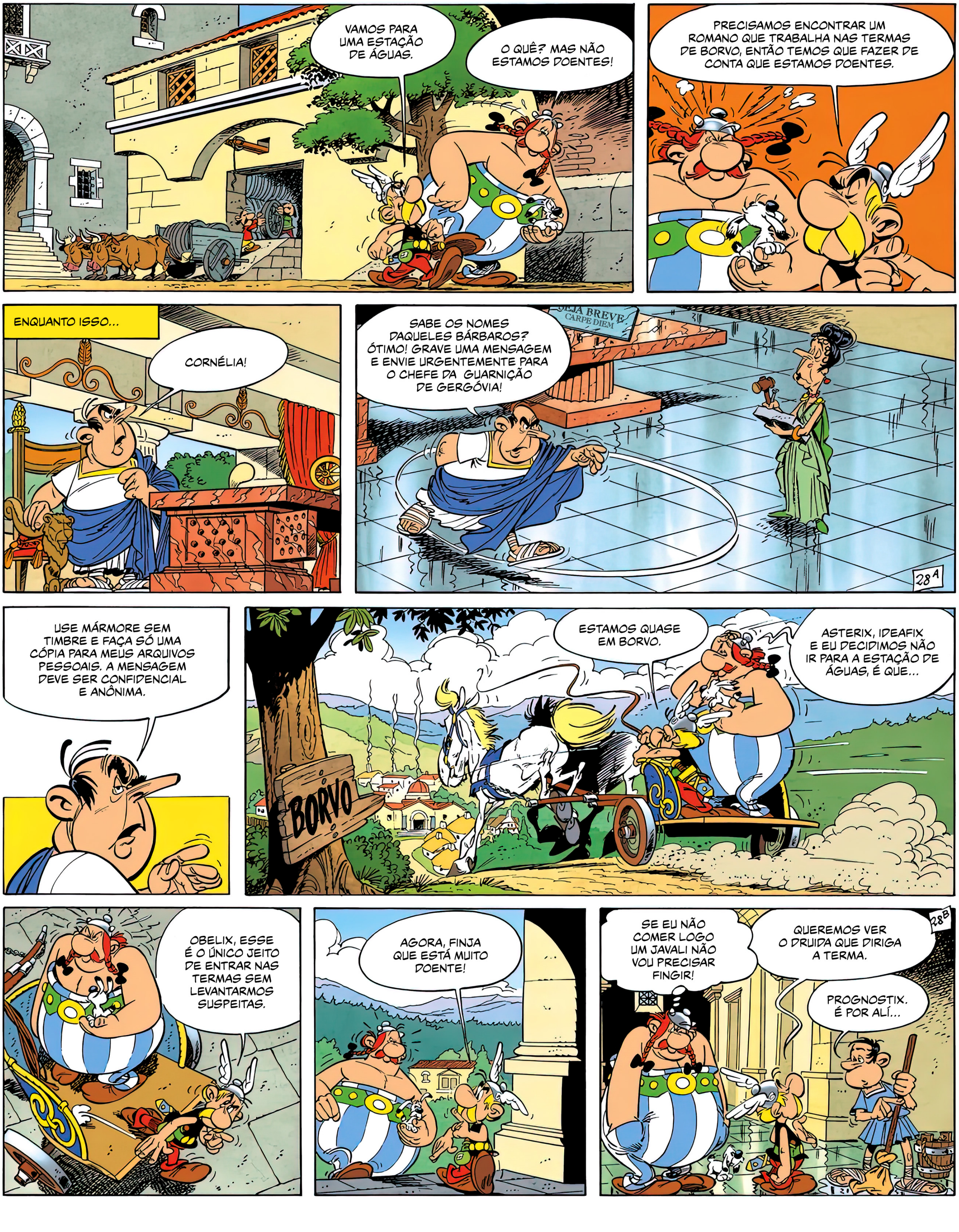


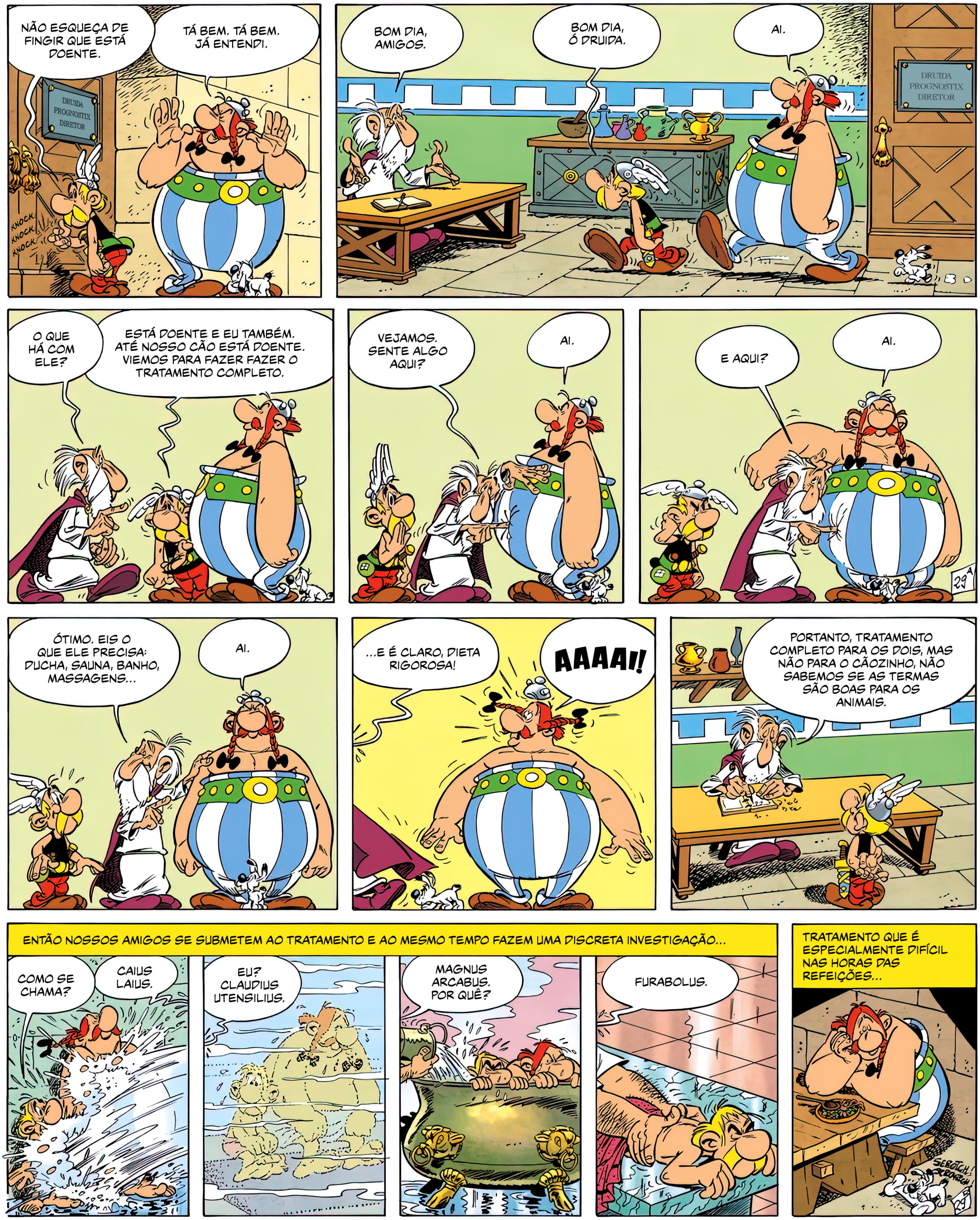
SÃO MUITAS RODAS...
É O MUNDO DA GRANDE INDÚSTRIA, PANORAMIX JÁ ME FALOU DISSO.
CORNÉLIA, A SECRETÁRIA PARTICULAR DE LUCIUS COQUELUS, VAI RECEBÊ-LOS. VENHAM COMIGO, POR FAVOR.
ESTES SÃO NOSSOS ESCRITÓRIOS. VENDEMOS RODAS PARA TODO O MUNDO E ISSO SIGNIFICA MUITO TRABALHO.
ENTREM!
TAP TAP
SERÁ QUE EU TAMBÉM DEVIA TER UM ESCRITÓRIO PARA VENDER OS MEUS MENIRES?
ASSIM TALVEZ PUDESSE VENDER NO MUNDO TODO E...
SSSH!
SÃO ESSES SENHORES.
OBRIGADA, PESCALINA. PODE SE RETIRAR. EM QUE POSSO AJUDAR, SENHORES?
PRIVATIVO
MENIRES OBELIX
QUEREMOS VER COQUELUS.
AH, EU LAMENTO MAS COQUELUS ESTÁ EM REUNIÃO E NÃO PODE SER INTERROMPIDO.
OBELIX & IDEAFIX MENIRES
QUEREMOS VER COQUELUS PESSOALMENTE, AGORA!
IM-POS-SÍ-VEL!
É ESSA PORTA, NÃO?
PRIVATIVO
É A PORTA DE SEU GABINETE, MAS...

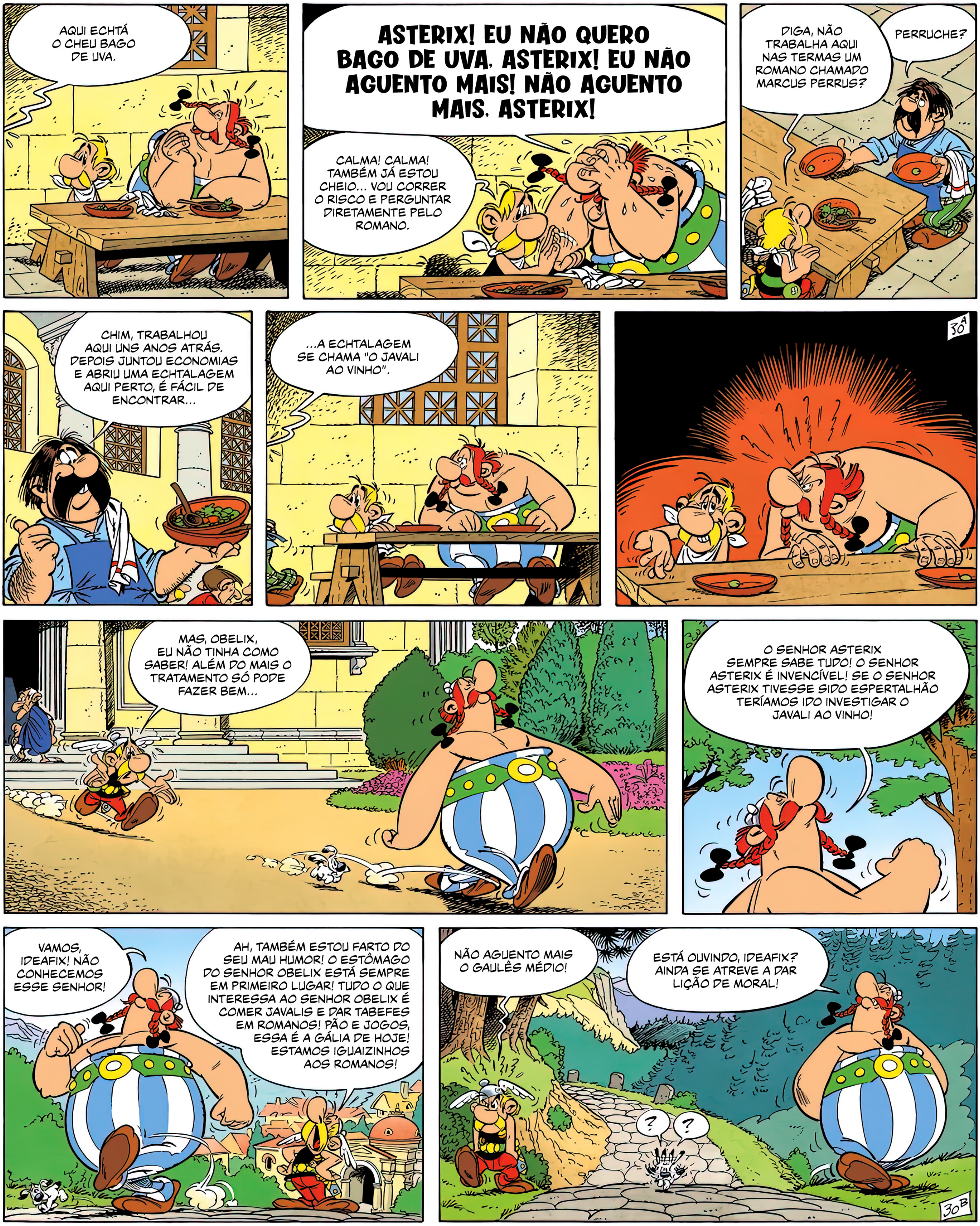


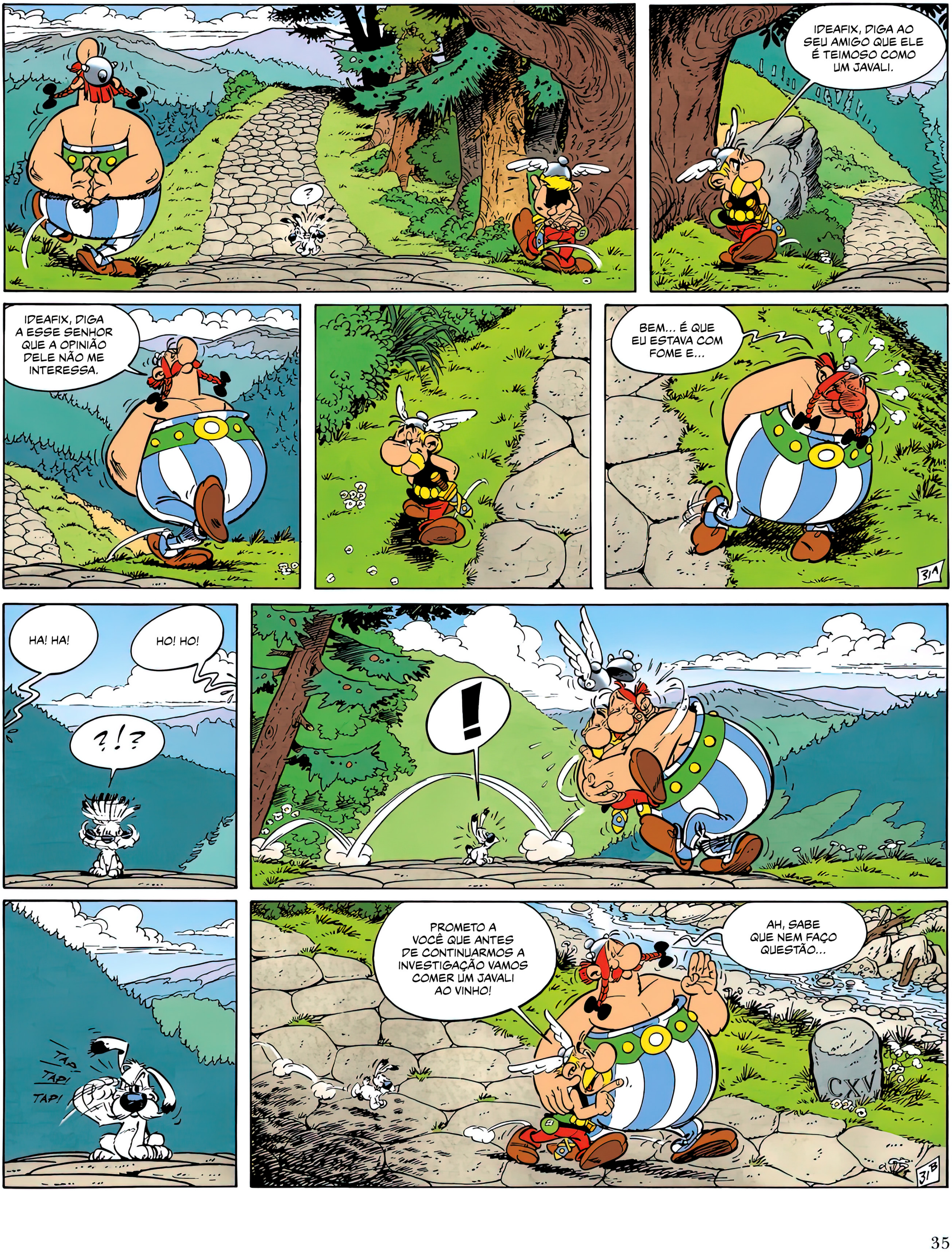
ATIVO
VENHA, OBELIX!
VENHA, IDEAFIX!
VOCÊS NÃO PODEM ENTRAR!
ZZZZZ!
ZZZZ!
SEJA BREVE
CARPE DIEM
HEIN? O QUÊ? POR JÚPITER! O QUE VOCÊS QUEREM?
DESCULPE INTERROMPER SUA REUNIÃO, MAS QUEREMOS FAZER UMAS PERGUNTAS SOBRE ALÉSIA E UM CERTO ESCUDO ARVERNO.
ZZZZZ!
SEJA BREVE
CARPE DIEM
CHAME OS GUARDAS!
INTERCEPTEI A COMUNICAÇÃO, ASTERIX.
ÓTIMO, AGORA VIGIE A PORTA E NÃO DEIXE NINGUÉM ENTRAR AQUI.
ESTÁ TUDO BEM, LUCIUS COQUELUS?
?
NÃO PODE ENTRAR...
...COQUELUS ESTÁ EM REUNIÃO.
CHTONK!

SE ESTÁ QUERENDO MEU OURO, FIQUE SABENDO QUE ESTÁ NUM BANDO DA HELVÉCIA!
SEJA BREVE CARPE DIEM
SEU OURO NÃO ME INTERESSA.
JÁ DISSE O QUE QUERO, POR TUTATIS! QUERO O ESCUDO ARVERNO QUE PEGOU EM ALÉSIA!
SOU FABRICANTE DE RODAS, GOSTO DAS COISAS REDONDAS. SEJAMOS CLAROS, PRENTENDE ME BATER?
SIM.
ERA O QUE PENSAVA, ENTÃO VOU CONTAR TUDO. O ESCUDO NÃO ESTÁ MAIS COMIGO...
...DEPOIS DA RENDIÇÃO DE VERCINGETÓRIX EU REALMENTE ME APODEREI DO ESCUDO...
...MAS NA JUVENTUDE EU ERA DOMINADO PELO DEMÔNIO DO JOGO. ALIÁS, TINHA ME ALISTADO NA LEGIÃO POR CAUSA DE UMA APOSTA IDIOTA...
EI! QUE TAL UM JOGO DE DADOS?
!
...E PERDI O ESCUDO NUM JOGO PARA UM LEGIONÁRIO CHAMADO MARCUS PERRUS.
DIEM PERDIDI!
POUPE SEU LATIM!
QUANDO DEI BAIXA FIQUEI NA TERRA DOS ARVERNOS ONDE FIZ FORTUNA, AS COISAS TEM GIRADO A MEU FAVOR.
E ONDE ESTÁ ESSE TAL PERRUS?
ACHO QUE ELE TRABALHA NA ESTAÇÃO DE ÁGUAS DE BORVO.*
BE BRIEF CARPE DIEM
?
A SECRETÁRIA CHAMOU ESSE PESSOAL QUE NÃO QUIS ACREDITAR QUE COQUELUS ESTAVA EM REUNIÃO, E NEM PUDE USAR AS MÃOS.

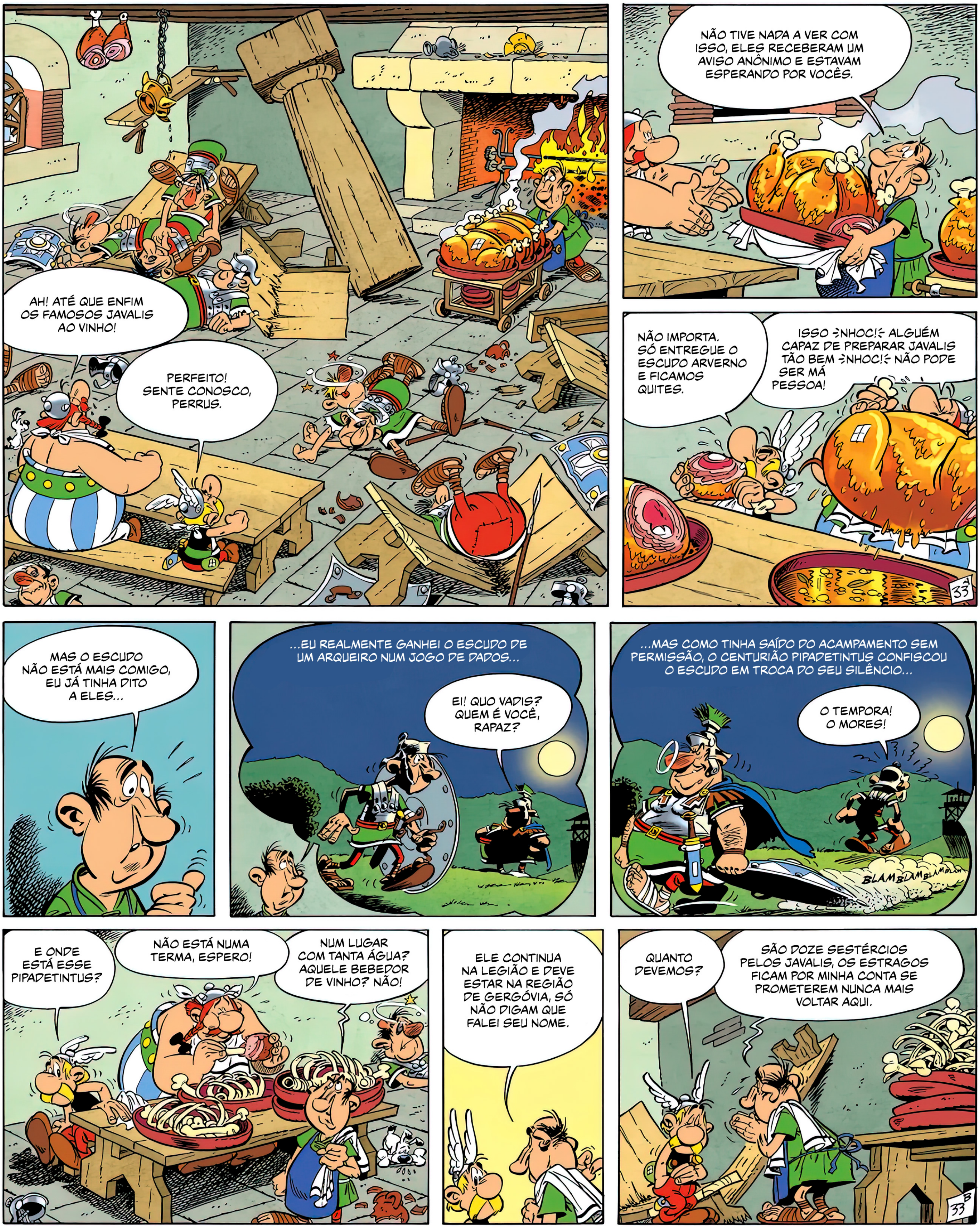

VAMOS PARA UMA ESTAÇÃO DE ÁGUAS.
O QUÊ? MAS NÃO ESTAMOS DOENTES!
PRECISAMOS ENCONTRAR UM ROMANO QUE TRABALHA NAS TERMAS DE BORVO, ENTÃO TEMOS QUE FAZER DE CONTA QUE ESTAMOS DOENTES.
ENQUANTO ISSO...
CORNÉLIA!
SABE OS NOMES DAQUELES BÁRBAROS? ÓTIMO! GRAVE UMA MENSAGEM E ENVIE URGENTEMENTE PARA O CHEFE DA GUARNIÇÃO DE GERGÓVIA!
CARPE DIEM
28A
USE MÁRMORE SEM TIMBRE E FAÇA SÓ UMA CÓPIA PARA MEUS ARQUIVOS PESSOAIS. A MENSAGEM DEVE SER CONFIDENCIAL E ANÔNIMA.
ESTAMOS QUASE EM BORVO.
ASTERIX, IDEAFIX E EU DECIDIMOS NÃO IR PARA A ESTAÇÃO DE ÁGUAS, É QUE...
BORVO
OBELIX, ESSE É O ÚNICO JEITO DE ENTRAR NAS TERMAS SEM LEVANTARMOS SUSPEITAS.
AGORA, FINJA QUE ESTÁ MUITO DOENTE!
SE EU NÃO COMER LOGO UM JAVALI NÃO VOU PRECISAR FINGIR!
QUEREMOS VER O DRUIDA QUE DIRIGA A TERMA.
PROGNOSTIX. É POR ALÍ...
28B

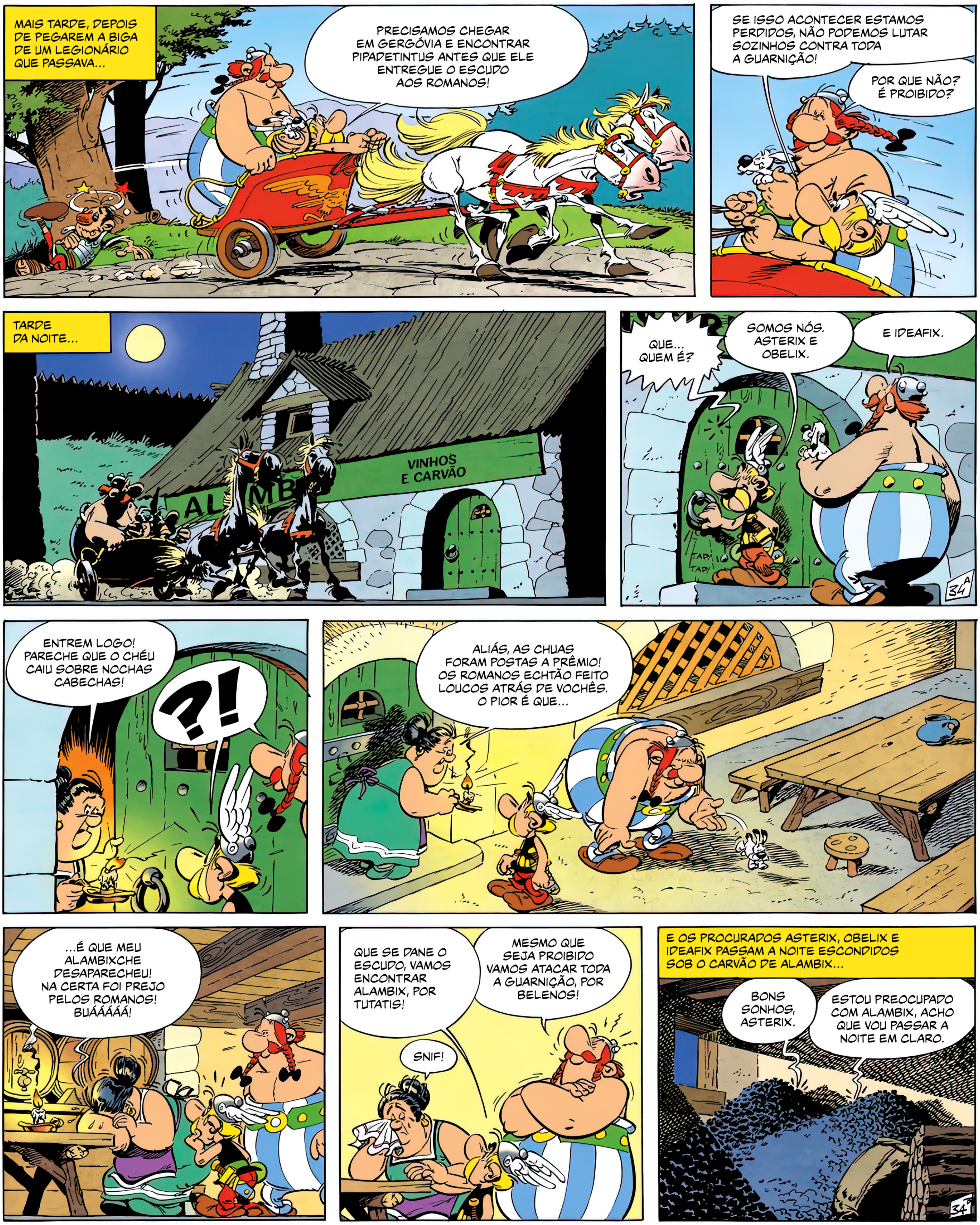

NÃO ESQUEÇA DE FINGIR QUE ESTÁ DOENTE.
TÁ BEM. TÁ BEM. JÁ ENTENDI.
DRUIDA PROGNOSTIX DIRETOR
KNOCK KNOCK KNOCK
BOM DIA, AMIGOS.
BOM DIA, Ó DRUIDA.
AI.
DRUIDA PROGNOSTIX DIRETOR
O QUE HÁ COM ELE?
ESTÁ DOENTE E EU TAMBÉM. ATÉ NOSSO CÃO ESTÁ DOENTE. VIEMOS PARA FAZER FAZER O TRATAMENTO COMPLETO.
VEJAMOS. SENTE ALGO AQUI?
AI.
E AQUI?
AI.
ÓTIMO. EIS O QUE ELE PRECISA: DUCHA, SAUNA, BANHO, MASSAGENS...
AI.
...E É CLARO, DIETA RIGOROSA!
AAAAI!
PORTANTO, TRATAMENTO COMPLETO PARA OS DOIS, MAS NÃO PARA O CÃOZINHO, NÃO SABEMOS SE AS TERMAS SÃO BOAS PARA OS ANIMAIS.
ENTÃO NOSSOS AMIGOS SE SUBMETEM AO TRATAMENTO E AO MESMO TEMPO FAZEM UMA DISCRETA INVESTIGAÇÃO...
COMO SE CHAMA?
CAIUS LAIUS.
EU? CLAUDIUS UTENSILIUS.
MAGNUS ARCABUS. POR QUÊ?
FURABOLUS.
TRATAMENTO QUE É ESPECIALMENTE DIFÍCIL NAS HORAS DAS REFEIÇÕES...


AQUI ECHTÁ O CHEU BAGO DE UVA.
ASTERIX! EU NÃO QUERO BAGO DE UVA, ASTERIX! EU NÃO AGUENTO MAIS! NÃO AGUENTO MAIS, ASTERIX!
CALMA! CALMA! TAMBÉM JÁ ESTOU CHEIO... VOU CORRER O RISCO E PERGUNTAR DIRETAMENTE PELO ROMANO.
DIGA, NÃO TRABALHA AQUI NAS TERMAS UM ROMANO CHAMADO MARCUS PERRUS?
PERRUCHE?
CHIM, TRABALHOU AQUI UNS ANOS ATRÁS. DEPOIS JUNTOU ECONOMIAS E ABRIU UMA ECHTALAGEM AQUI PERTO, É FÁCIL DE ENCONTRAR...
...A ECHTALAGEM SE CHAMA "O JAVALI AO VINHO".
30A
MAS, OBELIX, EU NÃO TINHA COMO SABER! ALÉM DO MAIS O TRATAMENTO SÓ PODE FAZER BEM...
O SENHOR ASTERIX SEMPRE SABE TUDO! O SENHOR ASTERIX É INVENCÍVEL! SE O SENHOR ASTERIX TIVESSE SIDO ESPERTALHÃO TERÍAMOS IDO INVESTIGAR O JAVALI AO VINHO!
VAMOS, IDEAFIX! NÃO CONHECEMOS ESSE SENHOR!
AH, TAMBÉM ESTOU FARTO DO SEU MAU HUMOR! O ESTÔMAGO DO SENHOR OBELIX ESTÁ SEMPRE EM PRIMEIRO LUGAR! TUDO O QUE INTERESSA AO SENHOR OBELIX É COMER JAVALIS E DAR TABEFES EM ROMANOS! PÃO E JOGOS, ESSA É A GÁLIA DE HOJE! ESTAMOS IGUAIZINHOS AOS ROMANOS!
NÃO AGUENTO MAIS O GAULÊS MÉDIO!
ESTÁ OUVINDO, IDEAFIX? AINDA SE ATREVE A DAR LIÇÃO DE MORAL!
? ?
30B

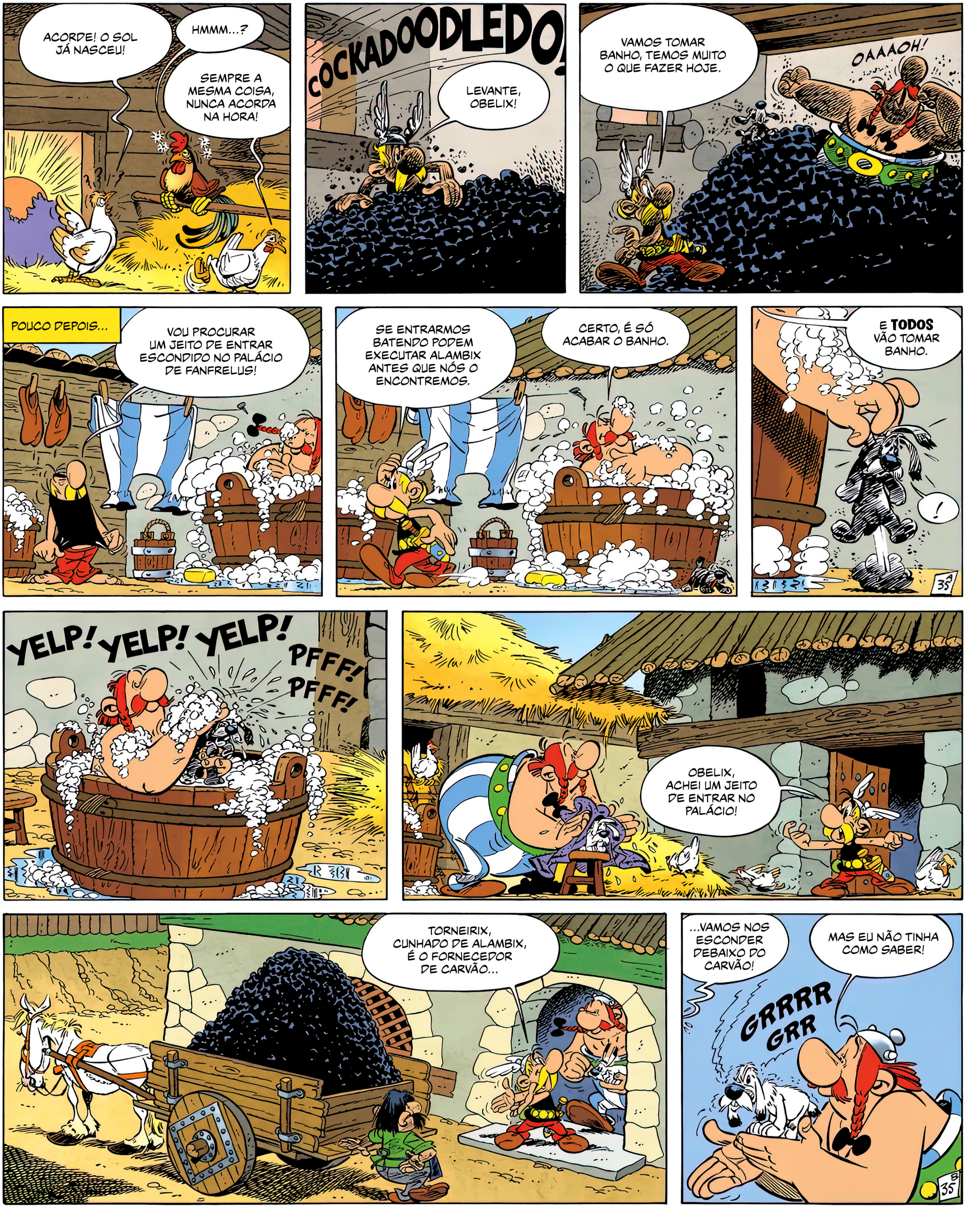

?
IDEAFIX, DIGA AO SEU AMIGO QUE ELE É TEIMOSO COMO UM JAVALI.
IDEAFIX, DIGA A ESSE SENHOR QUE A OPINIÃO DELE NÃO ME INTERESSA.
BEM... É QUE EU ESTAVA COM FOME E...
31A
HA! HA!
HO! HO!
?!?
!
TAP!
TAP!
TAP!
PROMETO A VOCÊ QUE ANTES DE CONTINUARMOS A INVESTIGAÇÃO VAMOS COMER UM JAVALI AO VINHO!
AH, SABE QUE NEM FAÇO QUESTÃO...
CXV
31B

VOCÊ É MARCUS PERRUS?
S... SOU EU...
ANTES DE MAIS NADA, QUEREMOS DOIS JAVALIS AO VINHO.
PRA MIM TAMBÉM.
ES... ESTÁ BEM...
PARADOS, GAULESES!
?
32A
POR ORDEM DO TRIBUNO TULLIUS FANFRELUS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚLIO CÉSAR, ESTÃO PRESOS!
QUE PENA, ERA UMA ESTALAGEM BONITA.
PERRUS, DEPOIS DO APERITIVO PODE SERVIR OS JAVALIS.
GRRRRR
BAOUM!
PAF!
POFFF!
PIFF!
TCHONC!
QUE BARULHO! DEVE SER UMA FESTA DE CASAMENTO.
ESSES GAULESES SÃO UNS BÁRBAROS! CASAMENTOS DEVIAM SER ELEGANTES.
ACK!
32B
VIU? ESTÃO BOTANDO GENTE PRA FORA!
E ENTÃO? ESSES JAVALIS SAEM OU NÃO SAEM?
O JAVALI AO VINHO


AH! ATÉ QUE ENFIM OS FAMOSOS JAVALIS AO VINHO!
PERFEITO! SENTE CONOSCO, PERRUS.
NÃO TIVE NADA A VER COM ISSO, ELES RECEBERAM UM AVISO ANÔNIMO E ESTAVAM ESPERANDO POR VOCÊS.
NÃO IMPORTA. SÓ ENTREGUE O ESCUDO ARVERNO E FICAMOS QUITES.
ISSO *NHOC!* ALGUÉM CAPAZ DE PREPARAR JAVALIS TÃO BEM *NHOC!* NÃO PODE SER MÁ PESSOA!
33A
MAS O ESCUDO NÃO ESTÁ MAIS COMIGO, EU JÁ TINHA DITO A ELES...
...EU REALMENTE GANHEI O ESCUDO DE UM ARQUEIRO NUM JOGO DE DADOS...
EI! QUO VADIS? QUEM É VOCÊ, RAPAZ?
...MAS COMO TINHA SAÍDO DO ACAMPAMENTO SEM PERMISSÃO, O CENTURIÃO PIPADETINTUS CONFISCOU O ESCUDO EM TROCA DO SEU SILÊNCIO...
O TEMPORA! O MORES!
BLAM BLAM BLAM
E ONDE ESTÁ ESSE PIPADETINTUS?
NÃO ESTÁ NUMA TERMA, ESPERO!
NUM LUGAR COM TANTA ÁGUA? AQUELE BEBEDOR DE VINHO? NÃO!
ELE CONTINUA NA LEGIÃO E DEVE ESTAR NA REGIÃO DE GERGÓVIA, SÓ NÃO DIGAM QUE FALEI SEU NOME.
QUANTO DEVEMOS?
SÃO DOZE SESTÉRCIOS PELOS JAVALIS, OS ESTRAGOS FICAM POR MINHA CONTA SE PROMETEREM NUNCA MAIS VOLTAR AQUI.
33B



MAIS TARDE, DEPOIS DE PEGAREM A BIGA DE UM LEGIONÁRIO QUE PASSAVA...
PRECISAMOS CHEGAR EM GERGÓVIA E ENCONTRAR PIPADETINTUS ANTES QUE ELE ENTREGUE O ESCUDO AOS ROMANOS!
SE ISSO ACONTECER ESTAMOS PERDIDOS, NÃO PODEMOS LUTAR SOZINHOS CONTRA TODA A GUARNIÇÃO!
POR QUE NÃO? É PROIBIDO?
TARDE DA NOITE...
VINHOS E CARVÃO
QUE... QUEM É?
SOMOS NÓS. ASTERIX E OBELIX.
E IDEAFIX.
TAP! TAP!
ENTREM LOGO! PARECHE QUE O CHÉU CAIU SOBRE NOCHAS CABECHAS!
?!
ALIÁS, AS CHUAS FORAM POSTAS A PRÊMIO! OS ROMANOS ECHTÃO FEITO LOUCOS ATRÁS DE VOCHÊS. O PIOR É QUE...
...É QUE MEU ALAMBIXCHE DESAPARECHEU! NA CERTA FOI PREJO PELOS ROMANOS! BUÁÁÁÁÁ!
QUE SE DANE O ESCUDO, VAMOS ENCONTRAR ALAMBIX, POR TUTATIS!
MESMO QUE SEJA PROIBIDO VAMOS ATACAR TODA A GUARNIÇÃO, POR BELENOS!
SNIF!
E OS PROCURADOS ASTERIX, OBELIX E IDEAFIX PASSAM A NOITE ESCONDIDOS SOB O CARVÃO DE ALAMBIX...
BONS SONHOS, ASTERIX.
ESTOU PREOCUPADO COM ALAMBIX, ACHO QUE VOU PASSAR A NOITE EM CLARO.

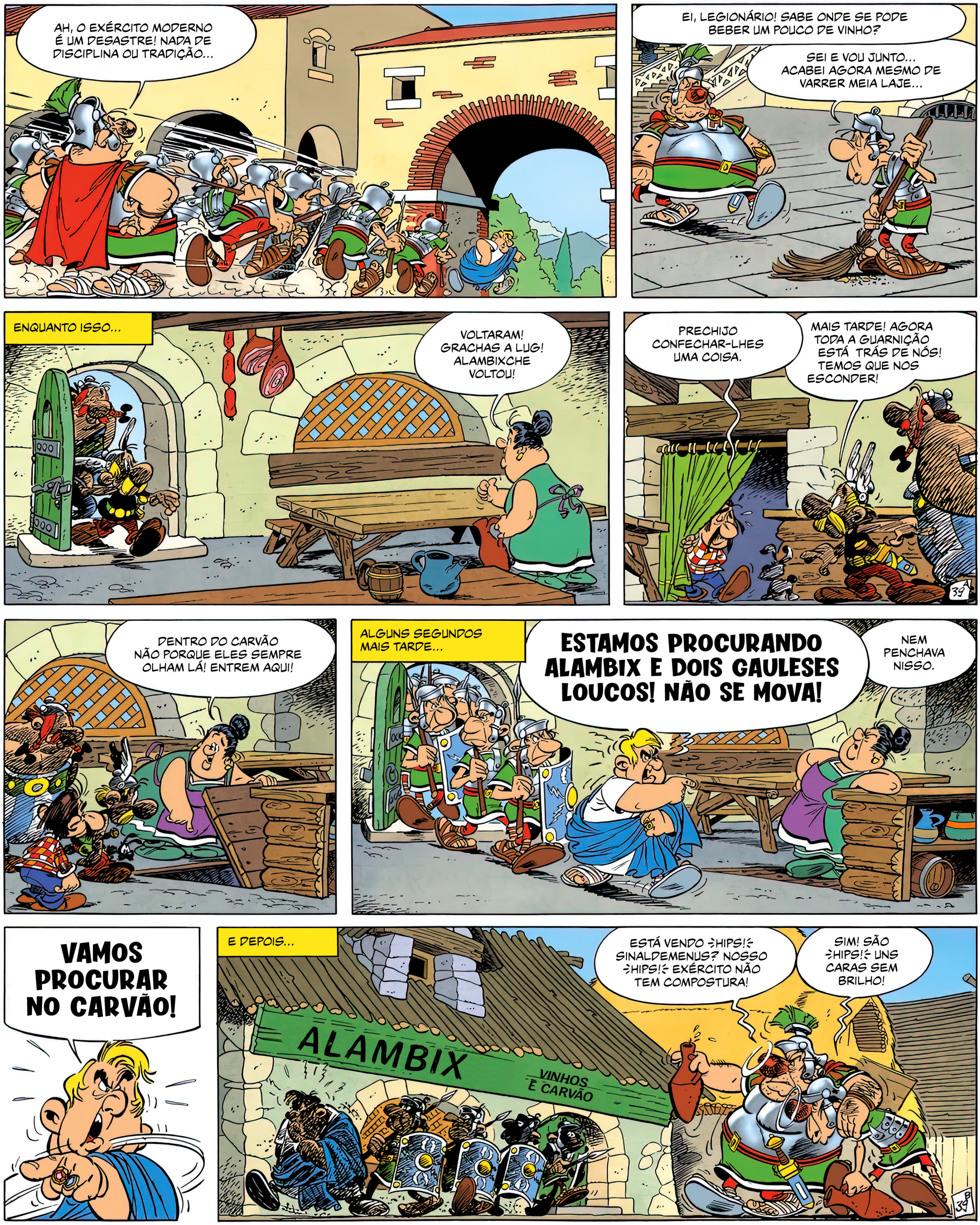


ACORDE! O SOL JÁ NASCEU!
HMMM...?
SEMPRE A MESMA COISA, NUNCA ACORDA NA HORA!
COCKADOODLEDO!
LEVANTE, OBELIX!
VAMOS TOMAR BANHO, TEMOS MUITO O QUE FAZER HOJE.
OAAAOH!
POUCO DEPOIS...
VOU PROCURAR UM JEITO DE ENTRAR ESCONDIDO NO PALÁCIO DE FANFRELUS!
SE ENTRARMOS BATENDO PODEM EXECUTAR ALAMBIX ANTES QUE NÓS O ENCONTREMOS.
CERTO, É SÓ ACABAR O BANHO.
E TODOS VÃO TOMAR BANHO.
!
YELP! YELP! YELP!
PFFF! PFFF!
OBELIX, ACHEI UM JEITO DE ENTRAR NO PALÁCIO!
TORNEIRIX, CUNHADO DE ALAMBIX, É O FORNECEDOR DE CARVÃO...
...VAMOS NOS ESCONDER DEBAIXO DO CARVÃO!
GRRRR GRR
MAS EU NÃO TINHA COMO SABER!

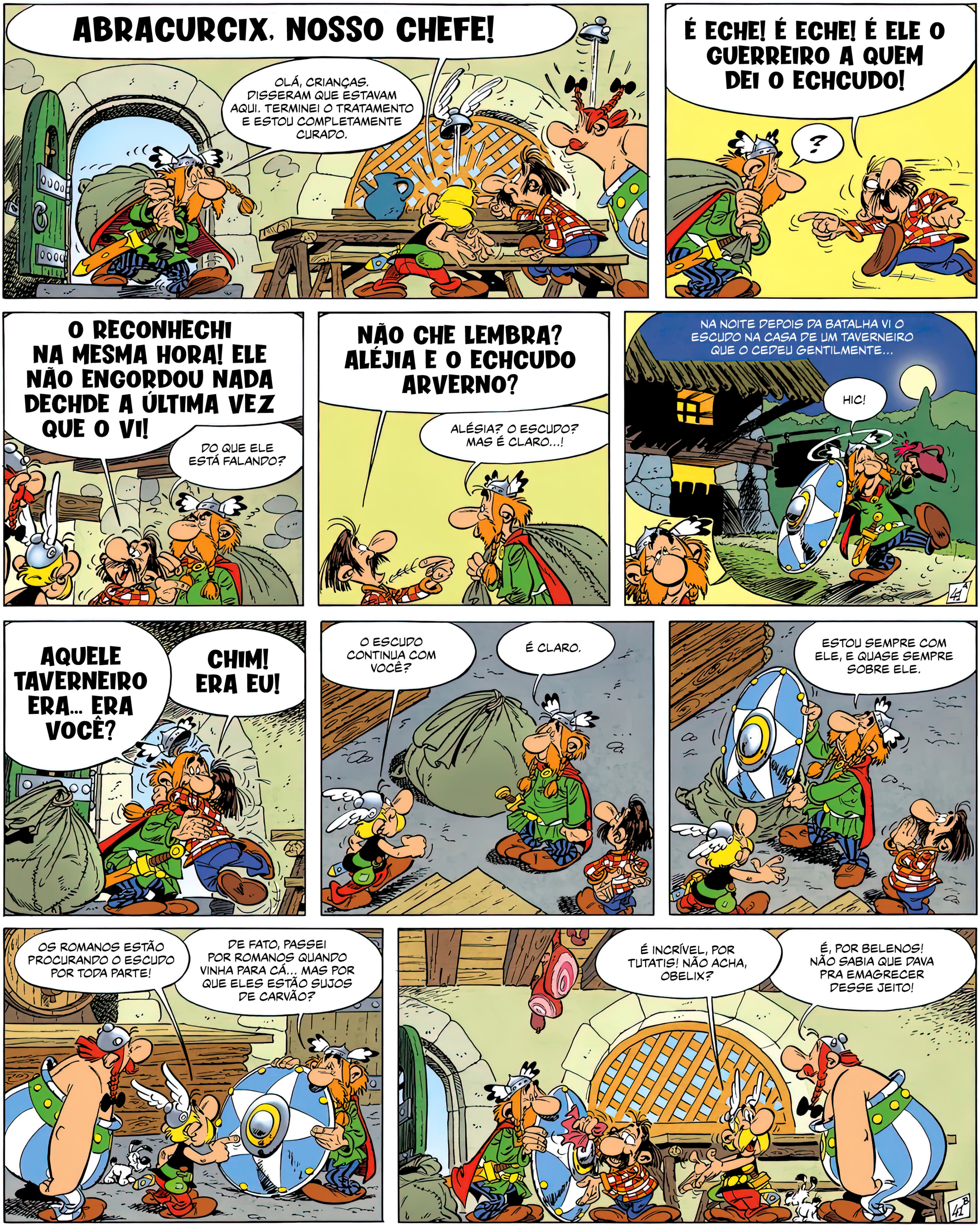
TROUCHE O CARVÃO.
DEVÍAMOS REVISTAR A CARROÇA!
FICOU MALUCO? POR MERCÚRIO! VAMOS FICAR IMUNDOS E LOGO TEM REVISTA, VAMOS SER PUNIDOS!
TEM RAZÃO. PODE PASSAR, MERCADOR.
A COIJA VAI BEM! AGORA VOU DESPEJAR VOCHÊS NO PORÃO. BOA CHORTE!
36A
YOOOWL!
SHHH!
ENQUANTO ISSO, NO GABINETE DE TULLIUS FANFRELUS...
BEM, PIPADETINTUS, FINALMENTE CONSEGUI ENCONTRÁ-LO NA GUARNIÇÃO DE SEGONUDUM.* SEU GOSTO PELO VINHO ATRASOU SUA CARREIRA.
* RODEZ
MAS VOU DAR UM JEITO NISSO, SE ME DISSER ONDE ESTÁ O ESCUDO ARVERNO.
É QUE... LOGO QUE O CONFISQUEI, TROQUEI POR UMA ÂNFORA DE VINHO COM UM MERCADOR CUJO NOME NÃO LEMBRO...
PAFF!
?!
36B

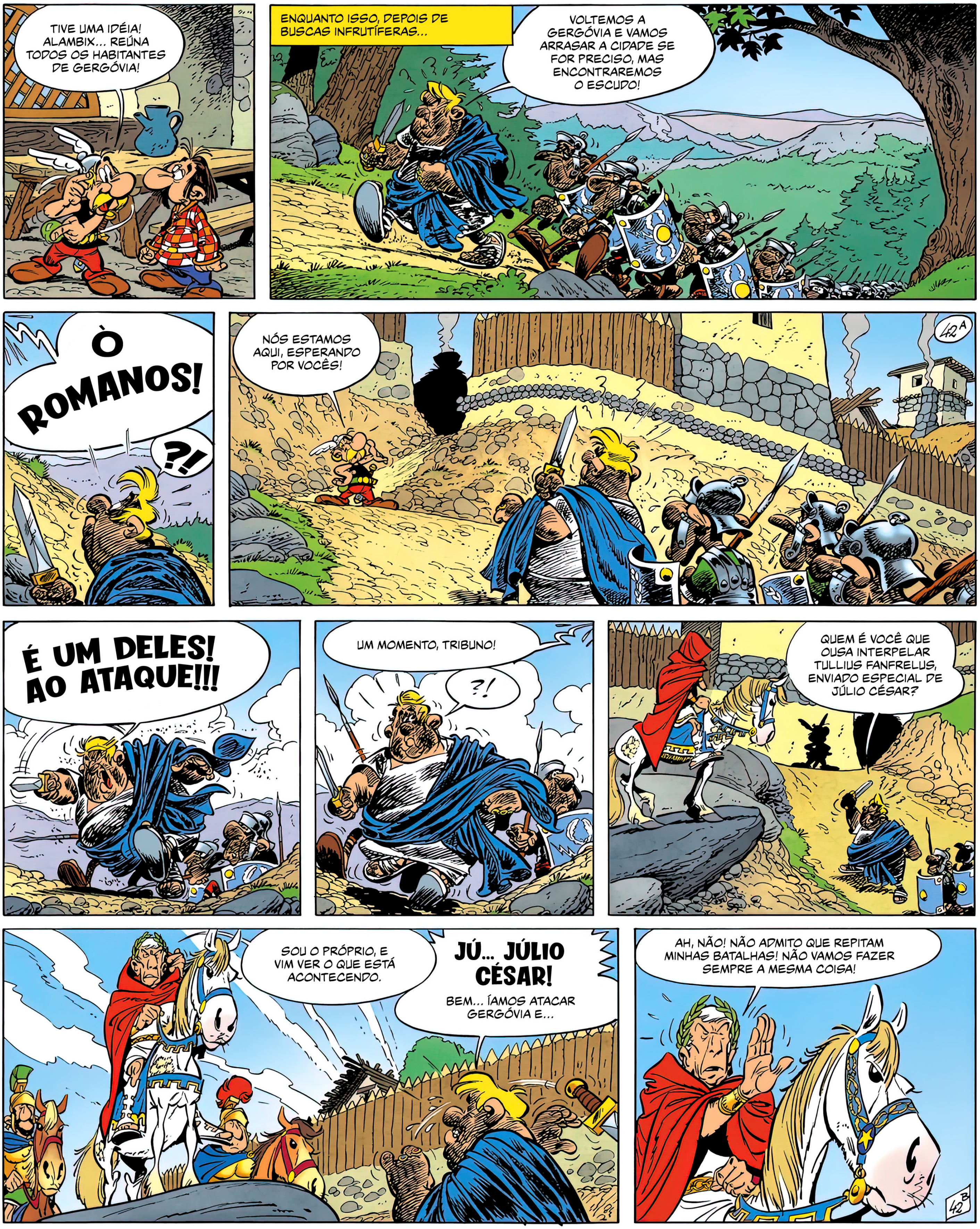
QUE... QUEM SÃO VOCÊS?!
VIEMOS BUSCAR ALAMBIX!
ALAMBIX! É ISSO! É ESSE O NOME DO MERCADOR DE VINHOS A QUEM EU DEI O ESCUDO ARVERNO!
?!?
ALAMBIX! EU QUERO ALAMBIX!
SOMOS NÓS QUE QUEREMOS ALAMBIX!
ALAMBIX! IUHUU! ALAMBIX!
MAS FUI EU QUEM LEMBROU DO NOME! AGORA QUERO A MINHA PROMOÇÃO!
?
VENHA, OBELIX! TEMOS QUE ENCONTRAR ALAMBIX!
TUDO BEM, ASTERIX.
OBELIX? ASTERIX? VOCÊS SÃO OS GAULESES QUE PROCURAM O ESCUDO ARVERNO...?
CHAMEM A GUAR...
VAMOS, OBELIX?
PAF!
JÁ VOU.
E A MINHA PROMOÇÃO? HEIN? HEIN? COMO É QUE FICA?
T... TEMOS QUE PRENDER AQUELES DOIS...
EU TRATO DISSO, VOU DAR O TOQUE DE REUNIR!
COM EFEITO, PIPADETINTUS CUIDA PESSOALMENTE DO ASSUNTO...
TANTANTARA TARAAA
PARA ONDE ESTÃO INDO OS LEGIONÁRIOS?
SEI LÁ.

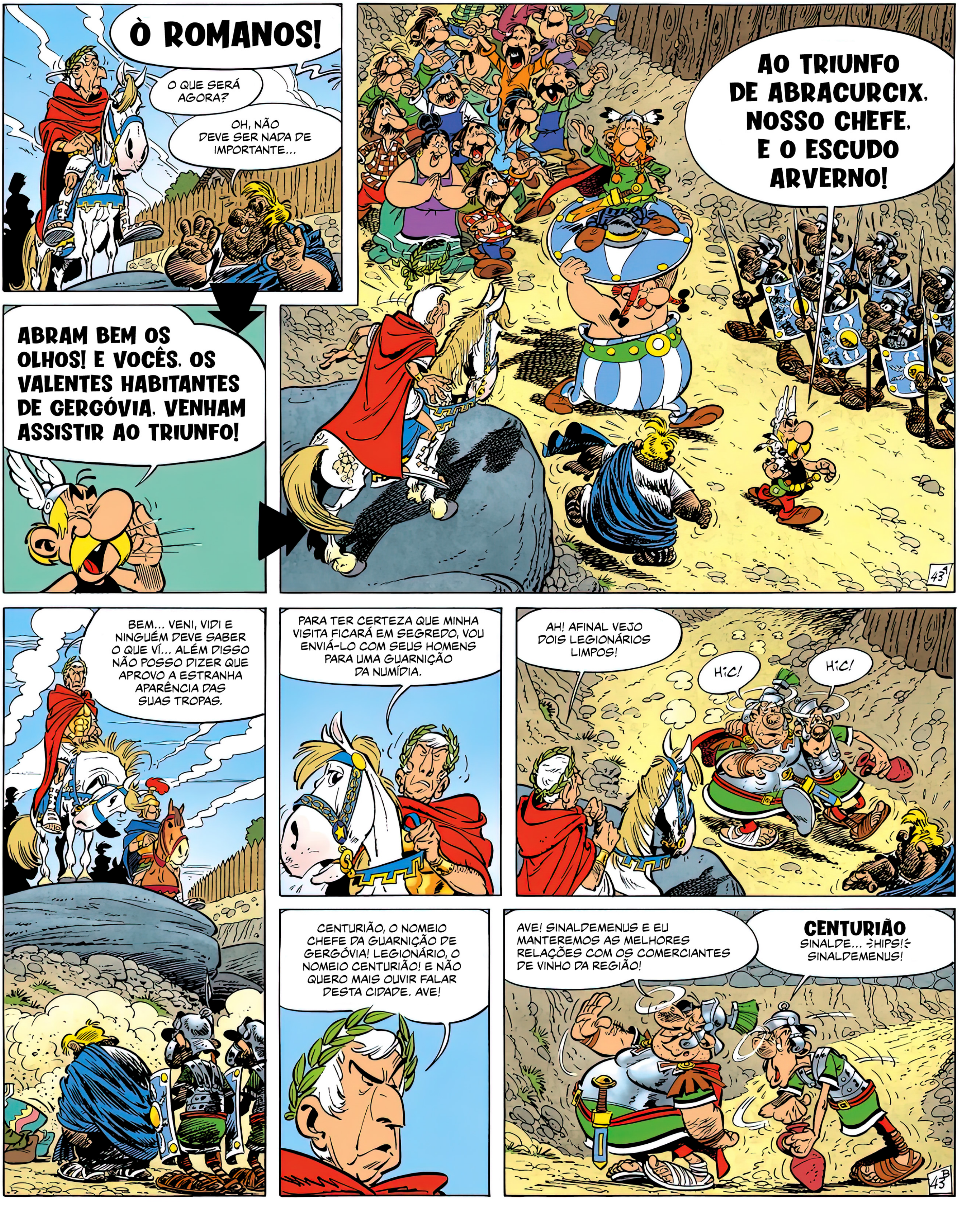
VOU MOSTRAR A ESSE ENVIADO DE CÉSAR COMO UM VELHO COMANDA SEUS HOMENS!
AVE!
ATEEEN... ÇÃO! DESCANSAR! LEGIONÁRIOS... FORMAR AVE!
MUITO BEM! DOIS DESCONHECIDOS PODEM TENTAR SE INTRODUZIR NO RECINTO ACOMPANHADOS POR UM ANIMAL DE RAÇA CANINA. ORDEM DO DIA: IMPEDÍ-LOS A TODO CUSTO DE...
ELES SAÍRAM POR ALI!
?
E ENTÃO? ONDE ESTÃO ELES?!
AVE! INFORMAÇÕES FIDEDIGNAS PARECEM INDICAR QUE OS DOIS INDIVÍDUOS E O REFERIDO ANIMAL...
...FORAM POR ALI!
DEPRESSA! TODOS ATRÁS DELES!

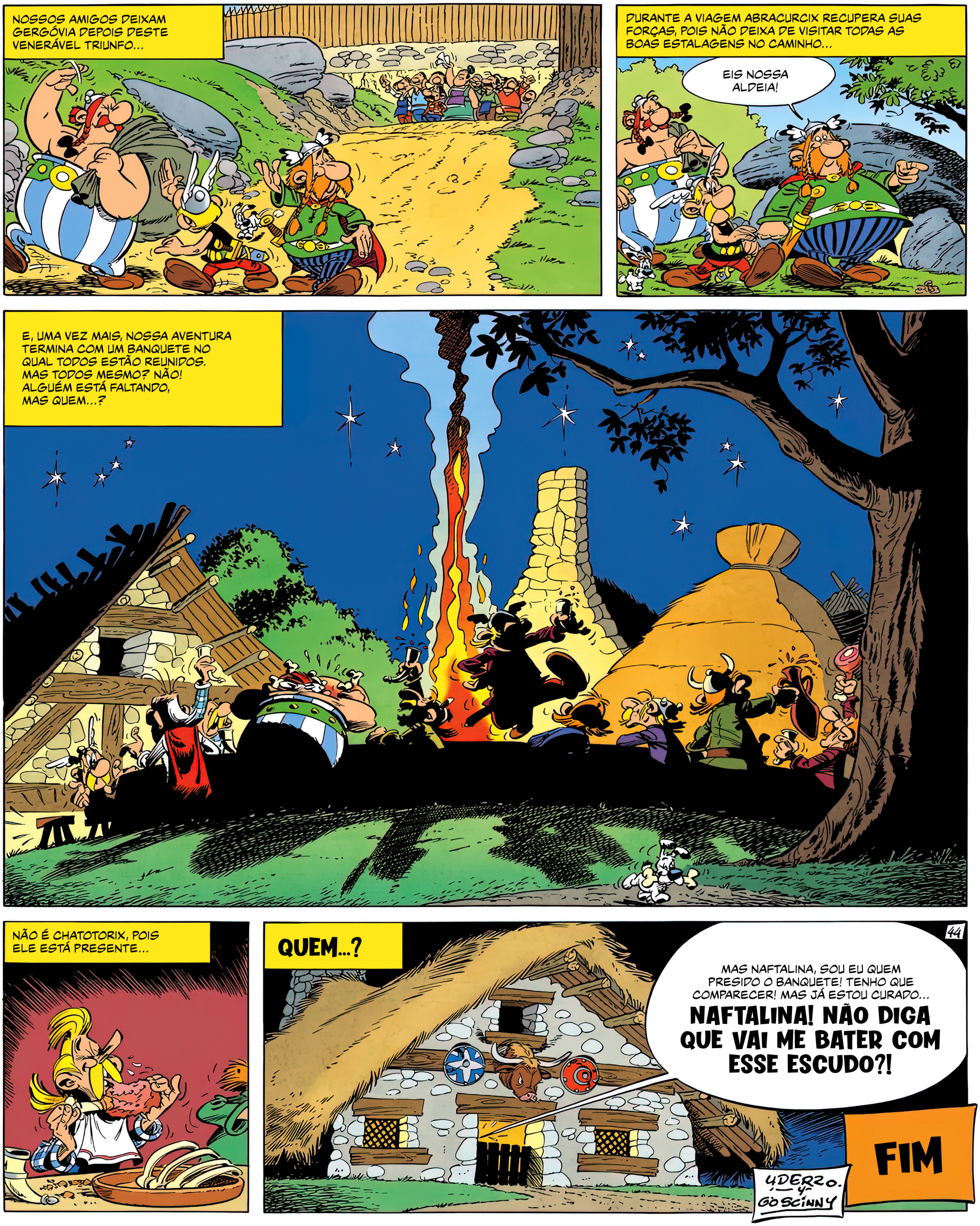

AH, O EXÉRCITO MODERNO É UM DESASTRE! NADA DE DISCIPLINA OU TRADIÇÃO...
EI, LEGIONÁRIO! SABE ONDE SE PODE BEBER UM POUCO DE VINHO?
SEI E VOU JUNTO... ACABEI AGORA MESMO DE VARRER MEIA LAJE...
ENQUANTO ISSO...
VOLTARAM! GRACHAS A LUG! ALAMBIXCHE VOLTOU!
PRECHIJO CONFECHAR-LHES UMA COISA.
MAIS TARDE! AGORA TODA A GUARNIÇÃO ESTÁ TRÁS DE NÓS! TEMOS QUE NOS ESCONDER!
DENTRO DO CARVÃO NÃO PORQUE ELES SEMPRE OLHAM LÁ! ENTREM AQUI!
ALGUNS SEGUNDOS MAIS TARDE...
ESTAMOS PROCURANDO ALAMBIX E DOIS GAULESES LOUCOS! NÃO SE MOVA!
NEM PENCHAVA NISSO.
VAMOS PROCURAR NO CARVÃO!
E DEPOIS...
ALAMBIX
VINHOS E CARVÃO
ESTÁ VENDO ⪢HIPS!⪡ SINALDEMENUS? NOSSO ⪢HIPS!⪡ EXÉRCITO NÃO TEM COMPOSTURA!
SIM! SÃO ⪢HIPS!⪡ UNS CARAS SEM BRILHO!

PODEM CHAIR, OS ROMANOS PENSAM QUE VOCHÊS FUGIRAM DE GERGÓVIA E FORAM PROCURAR NA FLORECHTA.
MAIS TARDE, DEPOIS DE UM BANHO RÁPIDO...
EXPLIQUE MELHOR A SUA HISTÓRIA.
É O CHEGUINTE... EU ERA NEGOCHIANTE DE VINHO EM ALÉJIA...
NA NOITE CHEGUINTE A DERROTA, UM CHENTURIÃO BÊBADO FOI ATÉ MINHA ADEGA...
ALAMBIX VINHOS E CARVÃO
...TROQUEI COM ELE O ECHCUDO ARVERNO POR UMA ÂNFORA DE VINHO...
...E DEPOIS UM GUERREIRO GAULÊS QUE IA ABANDONAR A REGIÃO VIU O ECHCUDO...
O ESCUDO! MOSTRE-ME ESSE ESCUDO!
...ELE ME CHUPLICOU QUE LHE DECHE O ECHCUDO ARVERNO...
BAH! CHE ICHO LHE INTERECHA...
TIVE A FRAQUEJA DE DAR O ECHCUDO DE VERCINGETÓRIX A UM DECHCONHECIDO QUE NEM ERA DA REGIÃO!
NÃO É HORA DE SE ENCOSTAR NO DÓLMEN DAS LAMENTAÇÕES.*
* HOJE EM DIA SE DIZ "MURO DAS LAMENTAÇÕES".
ACHIM, QUANDO VI A IMPORTÂNCIA QUE VOCHÊS DAVAM AO ECHCUDO TIVE VERGONHA DE CONFECHAR O QUE FIZ NAQUELA NOITE, MAS O REMORCHO FOI GRANDE DEMAIS E VOLTEI PARA CONTAR TUDO.
LEMBRA O NOME DAQUELE GUERREIRO?
NÃO! ELE NÃO ERA MUITO GORDO NEM MUITO ALTO. CHÓ CHEI QUE...
É ELE!!!
?


ABRACURCIX, NOSSO CHEFE!
OLÁ, CRIANÇAS. DISSERAM QUE ESTAVAM AQUI. TERMINEI O TRATAMENTO E ESTOU COMPLETAMENTE CURADO.
É ECHE! É ECHE! É ELE O GUERREIRO A QUEM DEI O ECHCUDO!
?
O RECONHECHI NA MESMA HORA! ELE NÃO ENGORDOU NADA DECHDE A ÚLTIMA VEZ QUE O VI!
DO QUE ELE ESTÁ FALANDO?
NÃO CHE LEMBRA? ALÉJIA E O ECHCUDO ARVERNO?
ALÉSIA? O ESCUDO? MAS É CLARO...!
NA NOITE DEPOIS DA BATALHA VI O ESCUDO NA CASA DE UM TAVERNEIRO QUE O CEDEU GENTILMENTE...
HIC!
AQUELE TAVERNEIRO ERA... ERA VOCÊ?
CHIM! ERA EU!
O ESCUDO CONTINUA COM VOCÊ?
É CLARO.
ESTOU SEMPRE COM ELE, E QUASE SEMPRE SOBRE ELE.
OS ROMANOS ESTÃO PROCURANDO O ESCUDO POR TODA PARTE!
DE FATO, PASSEI POR ROMANOS QUANDO VINHA PARA CÁ... MAS POR QUE ELES ESTÃO SUJOS DE CARVÃO?
É INCRÍVEL, POR TUTATIS! NÃO ACHA, OBELIX?
É, POR BELENOS! NÃO SABIA QUE DAVA PRA EMAGRECER DESSE JEITO!


TIVE UMA IDÉIA! ALAMBIX... REÚNA TODOS OS HABITANTES DE GERGÓVIA!
ENQUANTO ISSO, DEPOIS DE BUSCAS INFRUTÍFERAS...
VOLTEMOS A GERGÓVIA E VAMOS ARRASAR A CIDADE SE FOR PRECISO, MAS ENCONTRAREMOS O ESCUDO!
Ò ROMANOS!
?!
NÓS ESTAMOS AQUI, ESPERANDO POR VOCÊS!
42 A
É UM DELES! AO ATAQUE!!!
UM MOMENTO, TRIBUNO!
?!
QUEM É VOCÊ QUE OUSA INTERPELAR TULLIUS FANFRELUS, ENVIADO ESPECIAL DE JÚLIO CÉSAR?
SOU O PRÓPRIO, E VIM VER O QUE ESTÁ ACONTECENDO.
JÚ... JÚLIO CÉSAR!
BEM... ÍAMOS ATACAR GERGÓVIA E...
AH, NÃO! NÃO ADMITO QUE REPITAM MINHAS BATALHAS! NÃO VAMOS FAZER SEMPRE A MESMA COISA!
42 B


Ò ROMANOS!
O QUE SERÁ AGORA?
OH, NÃO DEVE SER NADA DE IMPORTANTE...
ABRAM BEM OS OLHOS! E VOCÊS, OS VALENTES HABITANTES DE GERGÓVIA, VENHAM ASSISTIR AO TRIUNFO!
AO TRIUNFO DE ABRACURCIX, NOSSO CHEFE, E O ESCUDO ARVERNO!
BEM... VENI, VIDI E NINGUÉM DEVE SABER O QUE VÍ... ALÉM DISSO NÃO POSSO DIZER QUE APROVO A ESTRANHA APARÊNCIA DAS SUAS TROPAS.
PARA TER CERTEZA QUE MINHA VISITA FICARÁ EM SEGREDO, VOU ENVIÁ-LO COM SEUS HOMENS PARA UMA GUARNIÇÃO DA NUMÍDIA.
AH! AFINAL VEJO DOIS LEGIONÁRIOS LIMPOS!
HIC!
HIC!
CENTURIÃO, O NOMEIO CHEFE DA GUARNIÇÃO DE GERGÓVIA! LEGIONÁRIO, O NOMEIO CENTURIÃO! E NÃO QUERO MAIS OUVIR FALAR DESTA CIDADE. AVE!
AVE! SINALDEMENUS E EU MANTEREMOS AS MELHORES RELAÇÕES COM OS COMERCIANTES DE VINHO DA REGIÃO!
CENTURIÃO SINALDE... HIPS! SINALDEMENUS!


NOSSOS AMIGOS DEIXAM GERGÓVIA DEPOIS DESTE VENERÁVEL TRIUNFO...
DURANTE A VIAGEM ABRACURCIX RECUPERA SUAS FORÇAS, POIS NÃO DEIXA DE VISITAR TODAS AS BOAS ESTALAGENS NO CAMINHO...
EIS NOSSA ALDEIA!
E, UMA VEZ MAIS, NOSSA AVENTURA TERMINA COM UM BANQUETE NO QUAL TODOS ESTÃO REUNIDOS. MAS TODOS MESMO? NÃO! ALGUÉM ESTÁ FALTANDO, MAS QUEM...?
NÃO É CHATOTORIX, POIS ELE ESTÁ PRESENTE...
QUEM...?
44
MAS NAFTALINA, SOU EU QUEM PRESIDO O BANQUETE! TENHO QUE COMPARECER! MAS JÁ ESTOU CURADO... NAFTALINA! NÃO DIGA QUE VAI ME BATER COM ESSE ESCUDO?!
FIM
UDERZO. GOSCINNY

TCHAC!
ESSES ROMANOS SÃO UNS NEURÓTICOS!

ME SINTO TÃO FRAQUINHO, PANORAMIX...
NÃO, OBELIX, VOCÊ NÃO PODE TOMAR A POÇÃO MÁGICA! JÁ DISSE MAIS DE MIL VEZES QUE VOCÊ CAIU DENTRO DELA QUANDO ERA BEBÊ!

Após um
enorme banquete,
o chefe da aldeida,
Abracurcix, está com
uma fortíssima dor no
fígado e vê-se condenado
ao pior dos castigos para
um Irredutível Gaulês:
fazer dieta! Mas Panoramix
é categórico: o chefe precisa
mesmo de uma cura na
cidade de Aquae Calidae.

Para Asterix e Obelix, é
uma oportunidade de fazer
turismo na região de Arverne.
Mas César procura o escudo
de Vercingétorix para fazer
um desfile triunfal.
UDERZO